

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p><b>ITEGEKO N° 022/2022 RYO KU WA 29/09/2022 RIGENGA SERIVISI Z'IGORORA</b></p> | <p><b>LAW N° 022/2022 OF 29/09/2022 GOVERNING CORRECTIONAL SERVICES</b></p>              | <p><b>LOI N° 022/2022 DU 29/09/2022 RÉGISSANT LES SERVICES CORRECTIONNELS</b></p>                 |
| <p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>   | <p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>   | <p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>   |
| <p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p>                             | <p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p>                                     | <p><b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p>                                     |
| <p><b><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></b></p>                   | <p><b><u>Article One: Purpose of this Law</u></b></p>                                    | <p><b><u>Article premier: Objet de la présente loi</u></b></p>                                    |
| <p><b><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></b></p>                        | <p><b><u>Article 2: Definitions</u></b></p>  | <p><b><u>Article 2: Définitions</u></b></p>   |
| <p><b><u>UMUTWE WA II: ISHYIRWAHO N'IMICUNGIRE BY'IGORORERO</u></b></p>           | <p><b><u>CHAPTER II: ESTABLISHMENT AND MANAGEMENT OF A CORRECTIONAL FACILITY</u></b></p> | <p><b><u>CHAPITRE II: CRÉATION ET GESTION D'UN ÉTABLISSEMENT CORRECTIONNEL</u></b></p>            |
| <p><b><u>Ingingo ya 3: Ishyirwaho ry'igororero</u></b></p>                        | <p><b><u>Article 3: Establishment of a correctional facility</u></b></p>                 | <p><b><u>Article 3: Création d'un établissement correctionnel</u></b></p>                         |
| <p><b><u>Ingingo ya 4: Ubuyobozi bw'igororero n'imicungire yaryo</u></b></p>      | <p><b><u>Article 4: Administration and management of a correctional facility</u></b></p> | <p><b><u>Article 4: Administration et gestion d'un établissement correctionnel</u></b></p>        |
| <p><b><u>Ingingo ya 5: Inshingano z'ubuyobozi bw'igororero</u></b></p>            | <p><b><u>Article 5: Responsibilities of correctional facility administration</u></b></p> | <p><b><u>Article 5: Attributions de l'administration d'un établissement correctionnel</u></b></p> |
| <p><b><u>Ingingo ya 6: Inshingano z'umukozi w'umwuga w'Urwego</u></b></p>         | <p><b><u>Article 6: Responsibilities of a professional officer of the Organ</u></b></p>  | <p><b><u>Article 6: Attributions de l'agent professionnel de l'Organe</u></b></p>                 |

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p><b><u>Ingingo ya 7:</u> Ububasha bw’umukozi w’umwuga w’ Urwego</b></p>  | <p><b><u>Article 7:</u> Powers of a professional officer of the Organ</b></p>   | <p><b><u>Article 7:</u> Pouvoirs d’un agent professionnel de l’Organe</b></p>  |
| <p><b><u>Ingingo ya 8:</u> Umutekano w’igororero n’uw’abantu bafunzwe n’uwabagana igororero</b></p>  | <p><b><u>Article 8:</u> Security of a correctional facility, incarcerated persons and visitors of a correctional facility</b></p>       | <p><b><u>Article 8:</u> Sécurité d’un établissement correctionnel, des personnes incarcérées et visiteurs d’un établissement correctionnel</b></p>         |
| <p><b><u>Ingingo ya 9:</u> Impuzankano z’abakozi b’umwuga b’Urwego</b></p>   | <p><b><u>Article 9:</u> Uniform of professional officers of the Organ</b></p>   | <p><b><u>Article 9:</u> Uniforme des agents professionnels de l’Organe</b></p>   |
| <p><b><u>Ingingo ya 10:</u> Ikoreshwa ry’ibikoresho bibuza kwisanzura</b></p>  | <p><b><u>Article 10:</u> Use of instruments of restraint</b></p>  | <p><b><u>Article 10:</u> Utilisation des instruments de contention</b></p>   |
| <p><b><u>Ingingo ya 11:</u> Kudakoresha ibikoresho bibuza kwisanzura</b></p>   | <p><b><u>Article 11:</u> Non-use of instruments of restraint</b></p>  | <p><b><u>Article 11:</u> Défense d’utiliser des instruments de contention</b></p>  |
| <p><b><u>UMUTWE WA III: SERIVISI Z’IGORORA</u></b></p>   | <p><b><u>CHAPTER III: CORRECTIONAL SERVICES</u></b></p>   | <p><b><u>CHAPITRE III: SERVICES CORRECTIONNELS</u></b></p>   |
| <p><b><u>Ingingo ya 12:</u> Ibikubiye muri serivisi z’igorora</b></p>  | <p><b><u>Article 12:</u> Components of correctional services</b></p>  | <p><b><u>Article 12:</u> Composants des services correctionnels</b></p>  |
| <p><b><u>Ingingo ya 13:</u> Inyigisho zigamije guha ubumenyi umuntu ufunzwe wakatiwe igihano cy’igifungo kirangirizwa mu igororero</b></p> | <p><b><u>Article 13:</u> Education programme for a person convicted to a term of imprisonment served in a correctional facility</b></p> | <p><b><u>Article 13:</u> Programme d’éducation pour une personne condamnée à une peine d’emprisonnement purgée dans un établissement correctionnel</b></p> |
| <p><b><u>Ingingo ya 14:</u> Amahugurwa ku nyigisho z’imibereho myiza n’uburere mboneragihugu</b></p>                                       | <p><b><u>Article 14:</u> Training in social and civic education</b></p>   | <p><b><u>Article 14 :</u> Formation en éducation sociale et civique</b></p>  |

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p><b><u>Ingingo ya 15:</u></b> Imirimo yongerera ubushobozi umuntu wakatiwe igihano cy'igifungo kirangirizwa mu igororero</p> <p><b><u>Ingingo ya 16:</u></b> Igihe imirimo yongerera ubushobozi umuntu wakatiwe igihano cy'igifungo kirangirizwa mu igororero ikorerwa</p> <p><b><u>Ingingo ya 17:</u></b> Gahunda yihariye itegura abari hafi gusubira mu muryango</p> <p><b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Ibiganiro hagati y'uwakorewe icyaha n'umuntu wakatiwe igihano cy'igifungo kirangirizwa mu igororero</p> <p><b><u>UMUTWE WA IV:</u></b> IMICUNGIRE Y'UMUNTU UFUNZWE</p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u></b> Kwakira mu igororero umuntu wakatiwe</p> <p><b><u>Ingingo ya 19:</u></b> Ibyitabwaho mbere yo kwakirwa mu igororero</p> | <p><b><u>Article 15:</u></b> Works of skills development for a person convicted to a term of imprisonment served in a correctional facility</p> <p><b><u>Article 16:</u></b> Timetable for skills development works for a person convicted to a term of imprisonment served in a correctional facility</p> <p><b><u>Article 17:</u></b> Social reintegration programme</p> <p><b><u>Article 18:</u></b> Exchange between the victim and the person convicted to a term of imprisonment served in a correctional facility</p> <p><b><u>CHAPTER IV:</u></b> MANAGEMENT OF AN INCARCERATED PERSON</p> <p><b><u>Section One:</u></b> Admission of a convict into a correctional facility</p> <p><b><u>Article 19:</u></b> Requirements before admission to a correctional facility</p> | <p><b><u>Article 15:</u></b> Travaux de développement des compétences pour une personne condamnée à une peine d'emprisonnement purgée dans un établissement correctionnel</p> <p><b><u>Article 16:</u></b> Horaire des travaux de développement des compétences pour une personne condamnée à une peine d'emprisonnement purgée dans un établissement correctionnel</p> <p><b><u>Article 17:</u></b> Programme de réintégration sociale</p> <p><b><u>Article 18:</u></b> Entretien entre la victime et la personne condamnée à une peine d'emprisonnement purgée dans un établissement correctionnel</p> <p><b><u>CHAPITRE IV:</u></b> GESTION D'UNE PERSONNE INCARCÉRÉE</p> <p><b><u>Section première:</u></b> Admission d'une personne condamnée dans un établissement correctionnel</p> <p><b><u>Article 19:</u></b> Conditions préalables d'admission dans un établissement correctionnel</p> |
|---|--|---|

|   |  |   |
|---|--|---|
| <b><u>Ingingo ya 20:</u></b> Ibimenyeshwa umuntu winjiye mu igororero                         | <b><u>Article 20:</u></b> Information provided to a person admitted to a correctional facility                             | <b><u>Article 20:</u></b> Informations fournies à une personne admise dans un établissement correctionnel                     |
| <b><u>Ingingo ya 21:</u></b> Ibarurwa n'ibikwa ry'ibintu bwite by'umuntu winjiye mu igororero | <b><u>Article 21:</u></b> Inventory and safekeeping of personal belongings of a person admitted to a correctional facility | <b><u>Article 21:</u></b> Inventaire et garde des effets personnels d'une personne admise dans un établissement correctionnel |
| <b><u>Ingingo ya 22:</u></b> Dosiye y'umuntu ufunzwe n'imicungire yayo                        | <b><u>Article 22:</u></b> File of an incarcerated person and its management  | <b><u>Article 22:</u></b> Dossier d'une personne incarcérée et sa gestion   |
| <b><u>Ingingo ya 23:</u></b> Aho umuntu afungirwa n'impamvu zituma yimurwa                    | <b><u>Article 23:</u></b> Place of incarceration and grounds for transfer  | <b><u>Article 23:</u></b> Lieu d'incarcération et raisons de transfert  |
| <b><u>Ingingo ya 24:</u></b> Inshingano z'umuntu ufunzwe                                      | <b><u>Article 24:</u></b> Obligations of an incarcerated person  | <b><u>Article 24:</u></b> Devoirs d'une personne incarcérée   |
| <b><u>Icyiciro cya 2:</u></b> Amacumbi y'abantu bafunzwe                                      | <b><u>Section 2:</u></b> Accommodation of incarcerated persons   | <b><u>Section 2:</u></b> Hébergement des personnes incarcérées  |
| <b><u>Ingingo ya 25:</u></b> Gucumbikira abantu bafunzwe mu byiciro                           | <b><u>Article 25:</u></b> Accommodation of incarcerated persons in categories  | <b><u>Article 25:</u></b> Hébergement des personnes incarcérées dans des catégories   |
| <b><u>Ingingo ya 26:</u></b> Imiterere y'amacumbi   | <b><u>Article 26:</u></b> Structure of accommodations  | <b><u>Article 26:</u></b> Structure des hébergements  |
| <b><u>Ingingo ya 27:</u></b> Gusohoka mu igororero  | <b><u>Article 27:</u></b> Going out of a correctional facility   | <b><u>Article 27:</u></b> Sortir de l'établissement correctionnel   |
| <b><u>Icyiciro cya 3:</u></b> Imyitwarire y'umuntu ufunzwe                                    | <b><u>Section 3:</u></b> Conduct of an incarcerated persons  | <b><u>Section 3:</u></b> Conduite d'une personne incarcérée   |

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p><b><u>Ingingo ya 28:</u> Imyitwarire n’ibihano ku muntu ufunzwe wakoze ikosa</b></p> | <p><b><u>Article 28:</u> Conduct and sanctions for an incarcerated person who committed a disciplinary fault</b></p>          | <p><b><u>Article 28:</u> Conduite et sanctions pour une personne incarcérée qui a commis une faute disciplinaire</b></p> |
| <p><b><u>Icyiciro cya 4:</u> Kurekura umuntu ufunzwe</b></p>                            | <p><b><u>Section 4:</u> Release of an incarcerated person</b></p>   | <p><b><u>Section 4:</u> Libération d’une personne incarcérée</b></p>   |
| <p><b><u>Ingingo ya 29:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu ufunzwe arekurwe</b></p>         | <p><b><u>Article 29:</u> Requirements for releasing an incarcerated person</b></p>  | <p><b><u>Article 29:</u> Conditions requises pour la libération d’une personne incarcérée</b></p>                        |
| <p><b><u>Ingingo ya 30:</u> Kurekura umuntu ufunzwe by’agateganyo</b></p>               | <p><b><u>Article 30:</u> Release of a person under provisional detention</b></p>  | <p><b><u>Article 30:</u> Libération d’une personne en détention provisoire</b></p>                                       |
| <p><b><u>Ingingo ya 31:</u> Kurekura umuntu ufunzwe</b></p>                             | <p><b><u>Article 31:</u> Release of an incarcerated person</b></p>  | <p><b><u>Article 31:</u> Libération d’une personne incarcérée</b></p>  |
| <p><b><u>Icyiciro cya 5:</u> Ibintu by’umuntu ufunzwe n’ibikorwa iyo apfuye</b></p>     | <p><b><u>Section 5:</u> Personal belongings of an incarcerated person and procedures in the event of his or her death</b></p> | <p><b><u>Section 5:</u> Effets personnels d’une personne incarcérée et procédures en cas de son décès</b></p>            |
| <p><b><u>Ingingo ya 32:</u> Ibintu by’umuntu ufunzwe</b></p>                            | <p><b><u>Article 32:</u> Personal belongings of an incarcerated person</b></p>  | <p><b><u>Article 32:</u> Effets personnels d’une personne incarcérée</b></p>   |
| <p><b><u>Ingingo ya 33:</u> Imicungire y’amafaranga y’umuntu ufunzwe</b></p>            | <p><b><u>Article 33:</u> Management of the money of an incarcerated person</b></p>  | <p><b><u>Article 33:</u> Gestion de l’argent d’une personne incarcérée</b></p>   |
| <p><b><u>Ingingo ya 34:</u> Ibikorwa iyo umuntu ufunzwe apfuye</b></p>                  | <p><b><u>Article 34:</u> Procedures in the event of the death of an incarcerated person</b></p>                               | <p><b><u>Article 34:</u> Procédures en cas de décès d’une personne incarcérée</b></p>                                    |

| <b>UMUTWE WA V: UBURENGANZIRA BW'UMUNTU UFUNZWE</b>  | <b>CHAPTER V: RIGHTS OF AN INCARCERATED PERSON</b>                                      | <b>CHAPITRE V: DROITS D'UNE PERSONNE INCARCÉRÉE</b>   |
|--|---|---|
| <b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Uburenganzira bwo kudahungabanywa n'uburenganzira ku buzima buboneye</b>             | <b><u>Section One:</u> Rights to physical integrity and decent life</b>                 | <b><u>Section première:</u> Droits à l'intégrité physique et à une vie décente</b>                  |
| <b><u>Ingingo ya 35:</u> Uburenganzira bw'umuntu ufunzwe bwo kudahungabanywa</b>                                   | <b><u>Article 35:</u> Right to personal integrity of an incarcerated person</b>         | <b><u>Article 35:</u> Droit à l'intégrité d'une personne incarcérée</b>                             |
| <b><u>Ingingo ya 36:</u> Uburenganzira ku ifunguro</b>   | <b><u>Article 36:</u> Right to food</b>   | <b><u>Article 36:</u> Droit à l'alimentation</b>  |
| <b><u>Ingingo ya 37:</u> Uburenganzira ku bikorwa by'imikino, iby'imyidagaduro n'amarushanwa ashingiye ku muco</b> | <b><u>Article 37:</u> Right to sports, leisure activities and cultural competitions</b> | <b><u>Article 37:</u> Droit aux activités sportives, de loisirs et des compétitions culturelles</b> |
| <b><u>Ingingo ya 38:</u> Uburenganzira ku mpuzankano</b>   | <b><u>Article 38:</u> Right to uniform</b>  | <b><u>Article 38:</u> Droit à l'uniforme</b>  |
| <b><u>Icyiciro cya 2:</u> Uburenganzira ku buvuzi</b>  | <b><u>Section 2:</u> Rights to health care</b>  | <b><u>Section 2:</u> Droits aux soins médicaux</b>  |
| <b><u>Ingingo ya 39:</u> Umukozi ushinzwe ubuzima</b>  | <b><u>Article 39:</u> Officer in charge of health</b>                                   | <b><u>Article 39 :</u> Agent chargé de la santé</b>   |
| <b><u>Ingingo ya 40:</u> Uburenganzira ku buvuzi</b>   | <b><u>Article 40:</u> Right to medical care</b>   | <b><u>Article 40:</u> Droit aux soins médicaux</b>  |
| <b><u>Icyiciro cya 3:</u> Uburenganzira mbonezamuryango n'ubwo kubona amakuru</b>                                  | <b><u>Section 3:</u> Social and access to information rights</b>                        | <b><u>Section 3:</u> Droits sociaux et droit à l'information</b>                                    |
| <b><u>Ingingo ya 41:</u> Uburenganzira bwo gusurwa</b>   | <b><u>Article 41:</u> Right to receive visits</b>                                       | <b><u>Article 41:</u> Droit de recevoir des visites</b>   |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p><b><u>Ingingo ya 42:</u> Uburenganzira bwo gukora ibijyanye n’imyemerere</b></p>  | <p><b><u>Article 42:</u> Right to exercise faith practices</b></p>   | <p><b><u>Article 42:</u> Droit d’exercer les pratiques de foi</b></p>   |
| <p><b><u>Ingingo ya 43:</u> Uburenganzira bwo kubona amakuru</b></p>   | <p><b><u>Article 43:</u> Right to information</b></p>  | <p><b><u>Article 43:</u> Droit à l’information</b></p>  |
| <p><b><u>Ingingo ya 44:</u> Uburenganzira bwo kwandikirana no kohererezanya inyandiko n’umuntu uri hanze y’igororero</b></p>                 | <p><b><u>Article 44:</u> Right to exchange written correspondence with a person from outside</b></p>                                       | <p><b><u>Article 44:</u> Droit d’échanger de correspondance écrite avec une personne de l’extérieur</b></p>                                       |
| <p><b><u>Icyiciro cya 4:</u> Uburenganzira ku byiciro byihariye by’abantu bafunzwe</b></p>   | <p><b><u>Section 4:</u> Rights for particular categories of incarcerated persons</b></p>   | <p><b><u>Section 4:</u> Droits pour les catégories particulières des personnes incarcérées</b></p>  |
| <p><b><u>Ingingo ya 45:</u> Uburenganzira bw’umugore utwite cyangwa uwonsa n’umwana uri kumwe na nyina mu igororero</b></p>                  | <p><b><u>Article 45:</u> Rights of a pregnant or breastfeeding woman and a child living with her mother in a correctional facility</b></p> | <p><b><u>Article 45:</u> Droits d’une femme enceinte ou allaitante et d’un enfant vivant avec sa mère dans un établissement correctionnel</b></p> |
| <p><b><u>Ingingo ya 46:</u> Uburenganzira bw’umunyamahanga ufunzwe</b></p>   | <p><b><u>Article 46:</u> Rights of an incarcerated foreigner</b></p>   | <p><b><u>Article 46:</u> Droits d’un étranger incarcéré</b></p>   |
| <p><b><u>Icyiciro cya 5:</u> Uburenganzira ku butabera</b></p>   | <p><b><u>Section 5:</u> Right to justice</b></p>   | <p><b><u>Section 5 :</u> Droit à la justice</b></p>   |
| <p><b><u>Ingingo ya 47:</u> Uburenganzira bwo gutanga ikirego cy’umuntu ufunzwe wakorewe icyaha</b></p>                                      | <p><b><u>Article 47:</u> Right to file a case for an incarcerated person victim of a criminal offence</b></p>                              | <p><b><u>Article 47 :</u> Droit de porter plainte pour une personne incarcérée victime d’une infraction</b></p>                                   |
| <p><b><u>Ingingo ya 48:</u> Uburenganzira bwo gutanga ikirego cyo mu rwego rw’ubutegetsi cy’umuntu ufunzwe kirebana n’uburyo afashwe</b></p> | <p><b><u>Article 48:</u> Right to file an administrative complaint by an incarcerated person about his or her treatment</b></p>            | <p><b><u>Article 48:</u> Droit de porter plainte administrative par une personne incarcérée à propos de son traitement</b></p>                    |

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p><b><u>Icyiciro cya 6: Abasura igororero</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 49:</u></b> Abantu bemerewe gusura igororero</p> <p><b><u>Ingingo ya 50:</u></b> Abakorera ibikorwa by'iyobokamana mu igororero</p> <p><b><u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 51:</u></b> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</p> <p><b><u>Ingingo ya 52:</u></b> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</p> <p><b><u>Ingingo ya 53:</u></b> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p> | <p><b><u>Section 6: Visitors of a correctional facility</u></b></p> <p><b><u>Article 49:</u></b> Persons eligible to visit a correctional facility</p> <p><b><u>Article 50:</u></b> Persons carrying out religious activities in a correctional facility</p> <p><b><u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article 51:</u></b> Drafting, consideration and adoption of this Law</p> <p><b><u>Article 52:</u></b> Repealing provision</p> <p><b><u>Article 53:</u></b> Commencement</p> | <p><b><u>Section 6: Visiteurs d'un établissement correctionnel</u></b></p> <p><b><u>Article 49:</u></b> Personnes éligibles de visiter un établissement correctionnel</p> <p><b><u>Article 50:</u></b> Personnes exerçant des activités religieuses dans un établissement correctionnel</p> <p><b><u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES</u></b></p> <p><b><u>Article 51:</u></b> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p> <p><b><u>Article 52:</u></b> Disposition abrogatoire</p> <p><b><u>Article 53:</u></b> Entrée en vigueur</p> |
|---|---|---|



|  |  |   |
|--|--|---|
| <p><b>ITEGEKO N° 022/2022 RYO KU WA 29/09/2022 RIGENGA SERIVISI Z'IGORORA</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b><br/>Perezida wa Repubulika;</p> <p><b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</b></p> <p><b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</b></p> <p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 27 Kamena 2022;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 14, iya 24, iya 29, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 121, iya 122 n'ya 176;</p> | <p><b>LAW N° 022/2022 OF 29/09/2022 GOVERNING CORRECTIONAL SERVICES</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b><br/>President of the Republic;</p> <p><b>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</b></p> <p><b>THE PARLIAMENT:</b></p> <p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 27 June 2022;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 14, 24, 29, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 121, 122 and 176;</p> | <p><b>LOI N° 022/2022 DU 29/09/2022 RÉGISSANT LES SERVICES CORRECTIONNELS</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b><br/>Président de la République;</p> <p><b>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</b></p> <p><b>LE PARLEMENT:</b></p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 27 juin 2022;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 14, 24, 29, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 121, 122 et 176;</p> |
|--|--|---|

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p><b>YEMEJE:</b></p> <p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></b></p> <p>Iri tegeko rigenga serivisi z’igorora zihabwa umuntu wakatiwe n’urukiko igihano cy’igifungo kirangirizwa mu igororero.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by’amagambo</u></b></p> <p>Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1° <b>gufunga:</b> gushyira umuntu mu igororero hashyirwa mu bikorwa icyemezo cy’urukiko ;</p> <p>2° <b>ibikoresho by’umutekano:</b> ibikoresho byose bikoreshwa n’umukozi w’umwuga w’Urwego mu kurinda umutekano w’igororero, uw’abantu bafunzwe, uw’abagana igororero, uwe ubwe n’uw’abayobozi be;</p> | <p><b>ADOPTS:</b></p> <p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article One: Purpose of this Law</u></b></p> <p>This Law governs correctional services delivered to a person sentenced by a court of law to a term of imprisonment served in a correctional facility.</p> <p><b><u>Article 2: Definitions</u></b></p> <p>In this Law, the following terms have the following meanings:</p> <p>1° <b>to incarcerate:</b> to place a person into a correctional facility to enforce a court decision;</p> <p>2° <b>security equipment:</b> all equipment used by a professional officer of the Organ to ensure the safety of the correctional facility, incarcerated persons, correctional facility visitors, his or her own protection and the protection of his or her superiors;</p> | <p><b>ADOPTE:</b></p> <p><b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p> <p><b><u>Article premier: Objet de la présente loi</u></b></p> <p>La présente loi régit les services correctionnels rendus à une personne condamnée par une juridiction à une peine d’emprisonnement purgée dans un établissement correctionnel.</p> <p><b><u>Article 2: Définitions</u></b></p> <p>Dans la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:</p> <p>1° <b>incarcérer:</b> mettre une personne dans un établissement correctionnel afin de mettre en exécution une décision judiciaire;</p> <p>2° <b>équipement de sécurité:</b> tous les équipements utilisés par un agent professionnel de l’Organe pour assurer la sécurité de l’établissement correctionnel, des personnes incarcérées, des visiteurs de l’établissement correctionnel, de sa propre protection et celle de ses supérieurs;</p> |
|---|---|--|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>3° <b>igorora:</b> uburyo bukoreshwa mu butabera mpanabyaha hagamijwe guhana, kugarura ku murongo, no kwita ku muntu wahanishijwe igihano cy'igifungo cyangwa gukurikirana umuntu wahanishijwe igihano cy'imirimu y'inyungu rusange;</p> | <p>3° <b>correction:</b> process within the criminal justice system that punishes, corrects and takes care of a person sentenced to a term of imprisonment or to community service;</p>                  | <p>3° <b>correction :</b> système de la justice pénale qui punit, redresse et prend en charge une personne condamnée à une peine d'emprisonnement ou aux travaux d'intérêt général ;</p>                                   |
| <p>4° <b>igororero:</b> ahantu hagororerwa abantu barangiza igihano cy'igifungo cyangwa hafungirwa abantu by'agateganyo hashyirwa mu bikorwa icyemezo cy'urukiko;</p>   | <p>4° <b>correctional facility:</b> a place of correction where the convict serving their term of imprisonment or where a person is provisionally detained as per the execution of a court decision;</p> | <p>4° <b>établissement correctionnel :</b> lieu de correction des personnes condamnées purgeant la peine d'emprisonnement ou un lieu où des personnes sont placées en détention provisoire sur ordonnance judiciaire ;</p> |
| <p>5° <b>inyandiko:</b> inyandiko ikoze mu buryo bw'impapuro cyangwa ikoze mu buryo bw'ikoranabuhanga;</p>  | <p>5° <b>document:</b> a transcript prepared either in a hard or a soft copy.</p>  | <p>5° <b>document :</b> un écrit préparé sous forme de copie papier ou papier électronique.</p>  |
| <p>6° <b>Minisitiri:</b> Minisitiri ufite RCS mu nshingano;</p>   | <p>6° <b>Minister:</b> Minister in charge of the RCS;</p>  | <p>6° <b>Ministre:</b> Ministre ayant le RCS dans ses attributions;</p>  |
| <p>7° <b>serivisi z'igorora:</b> gahunda zishyirwaho n'Urwego zo kwigisha no gusubiza ku murongo umuntu ufunzwe wakatiwe igihano cy'igifungo kirangirizwa mu igororero;</p>   | <p>7° <b>correctional services:</b> programs put in place by the Organ with a view to educating and correcting a person sentenced to a term of imprisonment to be served in a correctional facility;</p> | <p>7° <b>services correctionnels:</b> programmes mis en place par l'Organe dans le cadre d'éduquer et redresser une personne condamnée à une peine d'emprisonnement à purger dans un établissement correctionnel ;</p>     |
| <p>8° <b>umugororwa:</b> umuntu wakatiwe igihano cy'igifungo kigomba kurangirizwa mu igororero, cyangwa wakatiwe igihano</p>  | <p>8° <b>prisoner:</b> a person who has been sentenced to a term of imprisonment to be served in a correctional facility</p>   | <p>8° <b>prisonnier:</b> une personne condamnée à une peine d'emprisonnement devant être purgée dans un établissement</p>  |

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>cy'imirimu y'inyungu rusange kirangirizwa hanze y'igororero;</p> <p>9° <b>umukozi w'umwuga w'Urwego:</b> umukozi ushinzwe kugorora cyangwa gucunga umutekano w'abantu bafunzwe;</p> <p>10° <b>umuntu ufunzwe:</b> umuntu wese ufungiyeye mu igororero yaba umuntu ufunzwe by'agateganyo cyangwa urangiza igihano cy'igifungo yakatiwe;</p> <p>11° <b>umuntu ufunzwe by'agateganyo:</b> umuntu ufungiyeye mu igororero hashyirwa mu bikorwa icyemezo cy'urukiko gitegeka igifungo cy'agateganyo;</p> <p>12° <b>Umuyobozi w'Urwego:</b> Umuyobozi w'urwego rw'u Rwanda rufite serivisi z'igorora mu nshingano;</p> <p>13° <b>umwana ufunzwe:</b> umuntu ufite imyaka iri hagati ya cumi n'ine (14) na cumi n'umunani (18) ushyirwa mu igororero hashyirwa mu bikorwa icyemezo cy'urukiko;</p> | <p>or sentenced to the penalty of community service to be served out of a correctional facility;</p> <p>9° <b>professional officer of the Organ:</b> a staff in charge of correction or guarding incarcerated persons;</p> <p>10° <b>incarcerated person:</b> any person incarcerated in a correctional facility whether a person under provisional detention or a convict;</p> <p>11° <b>person under provisional detention:</b> a person confined to a correctional facility as per the execution of the court remanding order;</p> <p>12° <b>Head of the Organ:</b> the manager of the Rwandan organ in charge of correctional services,</p> <p>13° <b>incarcerated minor:</b> a person aged between fourteen (14) and eighteen (18) years put into a correctional facility to enforce a court decision;</p> | <p>correctionnel ou condamnée à une peine de travaux d'intérêt général à purger en dehors d'établissement correctionnel;</p> <p>9° <b>agent professionnel de l'Organe</b> un agent chargé de la correction ou la garde des personnes incarcérées;</p> <p>10° <b>personne incarcérée:</b> toute personne incarcérée dans un établissement correctionnel qu'elle soit une personne placée en détention provisoire ou condamnée;</p> <p>11° <b>personne placée en détention provisoire:</b> une personne détenue dans un établissement correctionnel dans le cadre d'exécution de l'ordonnance d'une juridiction de détention provisoire;</p> <p>12° <b>Responsable de l'Organe:</b> le dirigeant de l'organe rwandaise chargée des services correctionnels;</p> <p>13° <b>mineur incarcéré:</b> une personne âgée entre quatorze (14) ans et dix-huit (18) ans incarcérée dans un établissement correctionnel en exécution d'une décision judiciaire ;</p> |
|--|---|--|

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>14° <b>Urwego:</b> Urwego rw'u Rwanda rufite serivisi z'igorora mu nshingano.</p> <p><b>UMUTWE WA II: ISHYIRWAHO N'IMICUNGIRE Y'IGORORERO</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Ishyirwaho ry'igororero</b></p> <p>Iteka rya Minisitiri rishyiraho igororero rikanagena ibipimo fatizo byaryo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Ubuyobozi bw'igororero n'imirungire yaryo</b></p> <p>Ubuyobozi bw'igororero na serivisi z'igorora biri mu nshingano z'Urwego.</p> <p>Mu micungire ya buri muni, igororero riyoborwa n'Umuyobozi w'igororero n'Umuyobozi w'igororero Wungirije bashyirwaho na Komisariya nshingwabikorwa y'Urwego.</p> <p>Igororero rigira abakozi b'umwuga b'Urwego, rishobora kugira kandi abandi bakozi</p> | <p>14° <b>Organ:</b> the Rwandan Organ in charge of correctional services.</p> <p><b>CHAPTER II: ESTABLISHMENT AND MANAGEMENT OF A CORRECTIONAL FACILITY</b></p> <p><b><u>Article 3:</u> Establishment of a correctional facility</b></p> <p>A Ministerial Order establishes a correctional facility and determines its required standards.</p> <p><b><u>Article 4:</u> Administration and management of a correctional facility</b></p> <p>The administration of a correctional facility and correctional services are under the supervision of the Organ.</p> <p>The daily management of a correctional facility is entrusted to the Director of a correctional facility and the Deputy Director of a correctional facility both appointed by the Executive Commissioners Office of the Organ.</p> <p>The correctional facility has professional officers of the Organ, and it may have additional staff recruited in accordance with</p> | <p>14° <b>Organe :</b> l'Organe du Rwanda chargé des services correctionnels.</p> <p><b>CHAPITRE II: CRÉATION ET GESTION D'UN ÉTABLISSEMENT CORRECTIONNEL</b></p> <p><b><u>Article 3:</u> Création d'un établissement correctionnel</b></p> <p>Un arrêté du Ministre établit un établissement correctionnel et détermine ses normes requises.</p> <p><b><u>Article 4:</u> Administration et gestion d'un établissement correctionnel</b></p> <p>L'administration d'un établissement correctionnel et des services correctionnels sont sous la responsabilité de l'Organe.</p> <p>La gestion quotidienne d'un établissement correctionnel est assurée par le Directeur d'un établissement correctionnel et le Directeur adjoint d'un établissement correctionnel adjoint nommés par le Commissariat Exécutif de l'Organe.</p> <p>L'établissement correctionnel dispose des agents professionnels de l'Organe et peut disposer d'un personnel supplémentaire</p> |
|---|---|--|

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>bashyirwa mu myanya hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p><b><u>Ingingo ya 5: Inshingano z’ubuyobozi bw’igororero</u></b></p> <p>Ubuyobozi bw’igororero bufite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kwita ku mutekano w’abantu bafunzwe, uw’abakozi b’Urwego bakorera mu igororero, uw’abarisura n’uw’umutungo waryo no gukumira icyabihungabanya, cyaba igiturutse hanze cyangwa imbere mu igororero;</p> <p>2° kurinda abantu bafunzwe gutoroka;</p> <p>3° gucunga mu buryo bw’ikoranabuhanga no mu buryo bw’inyandiko zicapye dosiye z’abantu bafunzwe ;</p> <p>4° kwita ku buzima n’imibereho byiza by’abantu bafunzwe;</p> <p>5° gucunga umutungo w’igororero no guhuza ibikorwa byaryo bya buri muni;</p> | <p>relevant laws.</p> <p><b><u>Article 5: Responsibilities of correctional facility administration</u></b></p> <p>The administration of a correctional facility has the following responsibilities:</p> <p>1° to ensure the safety of incarcerated persons, officers of the Organ based in the correctional facility, visitors and its property while preventing any threat to their security, coming either from outside or inside the correctional facility;</p> <p>2° to prevent incarcerated persons from escaping;</p> <p>3° to ensure management of soft and hard files of incarcerated persons;</p> <p>4° to take care of the health and well-being of incarcerated persons;</p> <p>5° to ensure management of the correctional facility property and coordinate its daily business;</p> | <p>recruté conformément à la législation en la matière.</p> <p><b><u>Article 5: Attributions de l’administration d’un établissement correctionnel</u></b></p> <p>L’administration d’un établissement correctionnel a les attributions suivantes :</p> <p>1° assurer la sécurité des personnes incarcérées, des agents de l’Organe, des visiteurs et celle de son patrimoine en prévenant tout ce qui peut en constituer la menace, provenant tant de l’extérieur que de l’intérieur de l’établissement correctionnel ;</p> <p>2° empêcher l’évasion des personnes incarcérées ;</p> <p>3° Assurer la gestion des fichiers électroniques et dossiers imprimés des personnes incarcérées ;</p> <p>4° prendre soins de la santé et du bien-être des personnes incarcérées ;</p> <p>5° assurer la gestion du patrimoine de l’établissement correctionnel et assurer la coordination de ses activités quotidiennes;</p> |
|---|---|--|

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>6° gukora indi nshingano yagenwa n’Inama Nkuru y’Urwego.</p> <p><b><u>Ingingo ya 6: Inshingano z’umukozi w’umwuga w’Urwego</u></b></p> <p>Bitabangamiye ibiteganywa n’andi mategeko, umukozi w’umwuga w’Urwego afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kwakira no gucungira umutekano umuntu ufunzwe kugeza afunguwe;</p> <p>2° gutwara cyangwa kwimurira umuntu ufunzwe mu gihe n’aho biri ngombwa;</p> <p>3° kugenzura no kwita ku mutekano n’isuku, amategeko n’amabwiriza mu igororero;</p> <p>4° kwita ku micungire n’igorora binoze by’umuntu ufunzwe;</p> <p>5° gushyira mu bikorwa gahunda zitegurira umuntu wakatiwe igihano cy’igifungo kirangirizwa mu igororero gusubira mu muryango;</p> | <p>6° to perform any other duty as may be assigned by the High Council of the Organ.</p> <p><b><u>Article 6: Responsibilities of a professional officer of the Organ</u></b></p> <p>Without prejudice to other legal provisions, a professional officer of the Organ has the following duties:</p> <p>1° to receive and ensure the security of an incarcerated person until he or she is released;</p> <p>2° to ensure transport or transfer of an incarcerated person where and when required;</p> <p>3° to control and ensure safety and hygiene as well as the respect of regulations of a correctional facility;</p> <p>4° to ensure effective management and correction of an incarcerated person;</p> <p>5° to provide a correctional package meant to prepare a person sentenced to a term of imprisonment to be served in a correctional facility for social reintegration;</p> | <p>6° remplir toute autre tâche que le Haut Conseil de l’Organe peut lui confier.</p> <p><b><u>Article 6: Attributions de l’agent professionnel de l’Organe</u></b></p> <p>Sans préjudice des autres dispositions légales, un agent professionnel de l’Organe a des attributions suivantes :</p> <p>1° recevoir et assurer la sécurité d’une personne incarcérée jusqu’à sa libération ;</p> <p>2° assurer le transport ou le transfèrement d’une personne incarcérée au moment et à l’endroit requis;</p> <p>3° contrôler et assurer la sécurité et l’hygiène ainsi que le respect des règlements d’un établissement correctionnel;</p> <p>4° assurer la gestion et la correction efficaces d’une personne incarcérée;</p> <p>5° dispenser un programme correctionnel destiné à préparer une personne condamnée à une peine d’emprisonnement à purger dans un</p> |
|---|---|--|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>6° gukora indi nshingano yahabwa n'abamukuriye iri mu nshingano z'igororero.</p> <p><b><u>Ingingo ya 7: Ububasha bw'umukozi w'umwuga w'Urwego</u></b></p> <p>Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, umukozi w'umwuga w'Urwego afite ububasha bukurikira:</p> <p>1° gutunga, gutwara no gukoresha ibikoresho by'umutekano;</p> <p>2° gukoresha imbunda yirwanaho, hari umuntu ufunzwe utotse no mu gihe arengera ubuzima bw'abandi bantu bugarijwe n'ibyago byatera urupfu cyangwa gukomereka bikabije, mu gihe biri mu nshingano ze. Imbunda ikoreshwa gusa iyo ubundi buryo budahagije;</p> <p>3° gukurikirana, gufata no gushyikiriza urwego rubifitiye ububasha umuntu ukekwa gutoroka igororero;</p> | <p>6° to perform such other duty falling in line with the correctional facility's responsibilities as may be assigned by his or her supervisors.</p> <p><b><u>Article 7: Powers of a professional officer of the Organ</u></b></p> <p>Without prejudice to provisions of other laws, a professional officer of the Organ has the following powers:</p> <p>1° to possess, carry and use security equipment;</p> <p>2° to use a firearm in case of self-defence, during the escape of an incarcerated person and in the defence of other persons against the imminent threat of death or serious injury, when it is under his or her duties. The firearm is used only when other means have been insufficient;</p> <p>3° to locate, arrest and hand over to the competent organ a person suspected of escaping from a correctional facility;</p> | <p>établissement correctionnel à la réintégration sociale;</p> <p>6° accomplir toute autre tâche relevant des fonctions de l'établissement correctionnel qui peut lui être confiée par ses supérieurs.</p> <p><b><u>Article 7: Pouvoirs d'un agent professionnel de l'Organe</u></b></p> <p>Sans préjudice des dispositions des autres lois, un agent professionnel de l'Organe a les pouvoirs suivants:</p> <p>1° posséder, porter et utiliser les équipements de sécurité ;</p> <p>2° utiliser une arme à feu en cas de légitime défense, d'évasion d'une personne incarcérée et de la défense d'autres personnes contre une menace imminente de mort ou de blessure grave, quand cela relève de ses fonctions. L'arme à feu n'est utilisée que lorsque d'autres moyens ont été insuffisants ;</p> <p>3° localiser, arrêter et remettre à l'organe compétent une personne suspectée de s'être évadée de l'établissement correctionnel;</p> |
|---|--|--|



|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>4° gukoresha imbaraga zijyanye n’uburemere bw’igikorwa gikumirwa;</p> <p>5° gusaka mu igororero, gusaka abantu binjira n’abasohoka mu igororero n’ikintu cyose cyinjijwe cyangwa gisohowe mu igororero.</p> <p>Amategeko ngengamikorere y’Urwego akena uburyo ibivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo bishyirwa mu bikorwa.</p> | <p>4° to use proportional force to the act being prevented;</p> <p>5° to search into a correctional facility, to search persons entering and leaving the correctional facility and anything brought inside or out of the correctional facility.</p> <p>The standard operating procedures of the Organ determine modalities for implementation of the provisions of Paragraph One of this Article.</p> | <p>4° faire usage de la force proportionnelle à la gravité de l’acte à prévenir;</p> <p>5° fouiller dans un établissement correctionnel, fouiller les personnes entrant et sortant de l’établissement correctionnel et tout objet introduit à l’intérieur de l’établissement correctionnel ou qui en est sorti.</p> <p>Les procédures opérationnelles standard de l’Organe déterminent les modalités de la mise en œuvre des dispositions de l’alinéa premier du présent article.</p> |
| <p><b><u>Ingingo ya 8: Umutekano w’igororero, uw’abantu bafunzwe n’uw’abagana igororero</u></b></p> <p>Umutekano w’igororero, uw’abantu bafunzwe n’uw’abagana igororero ucungwa n’abakozi b’umwuga b’Urwego bafite ibikoresho by’umutekano bijyanye n’inshingano bahawe.</p>  | <p><b><u>Article 8: Security of a correctional facility, incarcerated persons and visitors of a correctional facility</u></b></p> <p>The security of a correctional facility, incarcerated persons and visitors of a correctional facility is ensured by professional officers of the Organ possessing security equipment appropriate to the assigned duties.</p>                                     | <p><b><u>Article 8: Sécurité d’un établissement correctionnel, des personnes incarcérées et visiteurs d’un établissement correctionnel</u></b></p> <p>La sécurité d’un établissement correctionnel, des personnes incarcérées et des visiteurs d’un établissement correctionnel est assurée par les agents professionnels de l’Organe ayant un équipement de sécurité adapté aux fonctions qui leur sont assignées.</p>   |
| <p><b><u>Ingingo ya 9: Impuzankano z’abakozi b’umwuga b’Urwego</u></b></p> <p>Abakozi b’umwuga b’Urwego bambara impuzankano zabugenewe.</p>   | <p><b><u>Article 9: Uniform of professional officers of the Organ</u></b></p> <p>Professional officers of the Organ wear an appropriate uniform.</p>  | <p><b><u>Article 9: Uniforme des agents professionnels de l’Organe</u></b></p> <p>Les agents professionnels de l’Organe portent un uniforme approprié.</p>  |

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>Iteka rya Minisitiri rigena impuzankano z'abakozi b'umwuga b'Urwego n'imikoreshereze yazo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 10:</u> Ikoreshwa ry'ibikoresho bibuza kwisanzura</b></p> <p>Umuntu ufunzwe uri mu igororero nta bikoresho bibuza kwisanzura ashirwaho.</p> <p>Icyakora, umukozi w'umwuga w'Urwego ashobora kwambika umuntu ufunzwe uri mu igororero ibikoresho bibuza kwisanzura igihe cyose abonye ko hari impamvu zikomeye zatumye abikora agahita abimenyeshya umukuriye.</p> <p>Umukozi w'umwuga w'Urwego yemerewe gukoresha ibikoresho bibuza kwisanzura nk'uburyo bwo kurinda icyahungabanya umutekano mu gihe aherekeje umuntu ufunzwe uvuye ahantu agiye ahandi.</p> <p>Ibikoresho bibuza kwisanzura bikurwaho igihe umuntu ufunzwe agejewe imbere y'urwego rw'ubutabera, imbere y'umuyobozi mu butegetsi bwa Leta, kwa muganga cyangwa igihe agiye gukora imirimo yemejwe n'ubuyobozi bw'igororero.</p> | <p>A Ministerial Order determines the uniform of professional officers of the Organ and its use.</p> <p><b><u>Article 10:</u> Use of instruments of restraint</b></p> <p>An incarcerated person does not wear instruments of restraint.</p> <p>However, a professional officer of the Organ may put instruments of restraint on an incarcerated person whenever he or she finds that there are strong reasons to do so and immediately inform his or her supervisor.</p> <p>A professional officer of the Organ is allowed to use instruments of restraint as a precaution against any threat to security while escorting an incarcerated person from one place to another.</p> <p>The instruments of restraint are removed when an incarcerated person appears before a judicial organ or an administrative authority, when he or she is brought before a medical staff or when he or she goes to carry out works as approved by the administration of the correctional facility.</p> | <p>Un arrêté du Ministre détermine l'uniforme des agents professionnels de l'Organe et son usage.</p> <p><b><u>Article 10:</u> Utilisation des instruments de contention</b></p> <p>Une personne incarcérée ne porte pas des instruments de contention.</p> <p>Toutefois, un agent professionnel de l'Organe peut mettre les instruments de contention sur une personne incarcérée lorsqu'il constate qu'il y a de fortes raisons de le faire et en informe immédiatement son supérieur.</p> <p>Un agent de professionnel de l'Organe est autorisé à utiliser les instruments de contention comme précaution contre toute menace à la sécurité lors de l'escorte d'une personne incarcérée d'un endroit à un autre.</p> <p>Les instruments de contention sont ôtés lorsqu'une personne incarcérée comparait devant un organe judiciaire ou une autorité administrative, lorsqu'elle est présentée au personnel médical ou lorsqu'elle va effectuer des travaux approuvés par l'administration de l'établissement correctionnel.</p> |
|---|--|---|

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>Iyo icyatumye aherekezwa kirangiye, umuntu ufunzwe asubizwaho ibikoresho bibuza kwisanzura bikurwaho ageze mu igororero.</p> <p>Amategeko ngengamikorere y’Urwego agena uburyo ibikoresho bibuza kwisanzura bikoreshwa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 11: Kudakoresha ibikoresho bibuza kwisanzura</u></b></p> <p>Ibikoresho bibuza kwisanzura ntibikoreshwa ku mugore utwite, urimo kubyara cyangwa umaze kubyara.</p> <p>Ibikoresho bibuza kwisanzura ntibikoreshwa kandi ku muntu uwo ari we wese bigaragara ko ibyo bikoresho byagira ingaruka ku buzima bwe mu gihe byemejwe n’umuganga ubifitiye ububasha.</p> <p><b><u>UMUTWE WA III: SERIVISI Z’IGORORA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 12: Ibikubiye muri serivisi z’igorora</u></b></p> <p>Serivisi z’igorora zikubiyemo ibi bikurikira:</p> | <p>When the escort mission is over, the instruments of restraint are put again on an incarcerated person and they are removed when he or she arrives in the correctional facility.</p> <p>The standard operating procedures of the Organ determine modalities for the use of instruments of restraint.</p> <p><b><u>Article 11: Non-use of instruments of restraint</u></b></p> <p>Instruments of restraint are not used on women during pregnancy, during childbirth or immediately after childbirth.</p> <p>The instruments of restraint are not used on any person where it has been proven by a recognised medical practitioner that they are likely to be harmful to his or her health.</p> <p><b><u>CHAPTER III: CORRECTIONAL SERVICES</u></b></p> <p><b><u>Article 12: Components of correctional services</u></b></p> <p>Components of correctional services are the following:</p> | <p>Lorsque la mission d’escorte est terminée, les instruments de contention sont à nouveau mis sur la personne incarcérée et ils sont ôtés au retour dans l’établissement correctionnel.</p> <p>Les procédures opérationnelles standard de l’Organe déterminent les modalités d’utilisation des instruments de contention.</p> <p><b><u>Article 11: Défense d’utiliser des instruments de contention</u></b></p> <p>Les instruments de contention ne sont pas utilisés sur la femme pendant la grossesse, pendant l’accouchement ou immédiatement après l’accouchement.</p> <p>Les instruments de contention ne sont non plus utilisés sur toute personne s’il est établi par un médecin agréé qu’ils sont susceptibles de nuire à sa santé.</p> <p><b><u>CHAPITRE III: SERVICES CORRECTIONNELS</u></b></p> <p><b><u>Article 12: Composants des services correctionnels</u></b></p> <p>Les composants des services correctionnels sont les suivants:</p> |
|---|---|--|

Official Gazette n° 42 Bis of 17/10/2022

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>1° inyigisho zigamiye guha umuntu wakatiwe igihano cy'igifungo kirangirizwa mu igororero ubumenyi ku rwego rw'amashuri abanza, ayisumbuye, amakuru ay'imyuga n'ay'ubumenyigiro;</p> | <p>1° educational programme, at primary, secondary and tertiary levels and technical and vocational education training, for a person sentenced to a term of imprisonment served in a correctional facility;</p> | <p>1° programme d'éducation au niveau d'éducation primaire, secondaire et universitaire et de formation technique et professionnelle, pour une personne condamnée à une peine d'emprisonnement purgée dans un établissement correctionnel ;</p> |
| <p>2° amahugurwa ku nyigisho z'imibereho myiza n'uburere mboneragihugu;</p>  | <p>2° training in social and civic education;</p>   | <p>2° formation en éducation sociale et civique;</p>  |
| <p>3° imirimo yongerera ubushobozi umuntu wakatiwe igihano cy'igifungo kirangirizwa mu igororero;</p>  | <p>3° works of skills development for a person convicted to a term of imprisonment served in a correctional facility;</p>   | <p>3° travaux de développement des compétences pour une personne condamnée à une peine d'emprisonnement purgée dans un établissement correctionnel ;</p>  |
| <p>4° gahunda yihariye itegura abari hafi gusubira mu muryango;</p>  | <p>4° social reintegration programme;</p>   | <p>4° programme de réintégration sociale;</p>   |
| <p>5° ubufasha bugamiye kwita ku mibereho ya buri muni y' umuntu wakatiwe igihano cy'igifungo kirangirizwa mu igororero;</p>   | <p>5° assistance in daily living needs for a person convicted to a term of imprisonment served in a correctional facility;</p>  | <p>5° assistance en besoins vitaux quotidiens pour une personne condamnée à une peine d'emprisonnement purgée dans un établissement correctionnel;</p>  |
| <p>6° ibiganiro hagati y'uwakorewe icyaha n'umuntu wakatiwe igihano cy'igifungo kirangirizwa mu igororero;</p>   | <p>6° exchanges between the victim and a person convicted to a term of imprisonment served in a correctional facility;</p>  | <p>6° entretiens entre la victime et une personne condamnée à une peine d'emprisonnement purgée dans un établissement correctionnel ;</p>   |

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>7° indi serivisi yose yagenwa n’Inama Nkuru y’Urwego.</p> <p><b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Inyigisho zigamije guha ubumenyi umuntu ufunzwe wakatiwe igihano cy’igifungo kirangirizwa mu igororero</p> <p>Hakurikijwe amategeko abigenga kandi hagamijwe kugenera umuntu ufunzwe wakatiwe igihano cy’igifungo kirangirizwa mu igororero inyigisho zigamije ubumenyi, Urwego rukora ibi bikurikira:</p> <p>1° gushyiraho ingamba na gahunda bigamije kwigisha gusoma no kwandika umuntu ufunzwe wakatiwe igihano cy’igifungo kirangirizwa mu igororero ;</p> <p>2° gushyiraho gahunda yo kwigisha umuntu ufunzwe wakatiwe igihano cy’igifungo kirangirizwa mu igororero ijyanye na gahunda ya Leta mu kwigisha ku rwego rw’amashuri abanza, ayisumbuye n’amashuri makuru na gahunda y’inyigisho mu mashuri y’ubumenyingingiro n’imyuga.</p> | <p>7° any other service that may be determined by the High Council of the Organ.</p> <p><b><u>Article 13:</u></b> Education programme for a person convicted to a term of imprisonment served in a correctional facility</p> <p>In accordance with relevant laws and with a view to equipping a person convicted to a term of imprisonment served in a correctional facility with an educational programme, the Organ puts in place the following:</p> <p>1° putting in place strategies and programmes of literacy for a person convicted to a term of imprisonment served in a correctional facility;</p> <p>2° Establishing an educational programme for a person convicted to a term of imprisonment served in a correctional facility in reference to the government programme of education at primary, secondary and tertiary levels as well as technical and vocational education training.</p> | <p>7° tout autre service qui peut être déterminé par le Haut Conseil de l’Organe.</p> <p><b><u>Article 13:</u></b> Programme d’éducation pour une personne condamnée à une peine d’emprisonnement purgée dans un établissement correctionnel</p> <p>Conformément aux dispositions légales en la matière et dans le cadre de mettre en place un programme éducatif à l’intention d’une personne condamnée à une peine d’emprisonnement purgée dans un établissement correctionnel, l’Organe fait ce qui suit :</p> <p>1° mettre en place une stratégie et un programme d’alphabétisation pour une personne condamnée à une peine d’emprisonnement purgée dans un établissement correctionnel ;</p> <p>2° mettre en place un programme d’éducation pour une personne condamnée à une peine d’emprisonnement purgée dans un établissement correctionnel conforme au programme du gouvernement sur l’éducation au niveau d’éducation primaire, secondaire et universitaire et sur la formation technique et professionnelle.</p> |
|---|--|--|

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>Umuntu ufunzwe wakatiwe igihano cy'igifungo kirangirizwa mu igororero wakurikiye gahunda y'inyigisho rusange ahabwa impamyabumenyi ku masomo yahawe, na ho uwakurikiye gahunda y'imyuga akagererwa impamyabushobozi ku mwuga yahuguriwe.</p> <p><b><u>Ingingo ya 14:</u> Amahugurwa ku nyigisho z'imibereho myiza n'uburere mboneragihugu</b></p> <p>Urwego rugenera abantu bafunzwe amahugurwa ku nyigisho z'imibereho myiza n'uburere mboneragihugu kugira ngo bitegure gusubira mu muryango.</p> <p>Urwego rutegurira kandi rugaha umuntu wakatiwe igihano cy'igifungo kirangirizwa mu igororero inyigisho zimushishikariza gutekereza ku ngaruka z'imyitwarire ye no gutangira inzira imuganisha ku guhinduka.</p> | <p>An incarcerated person convicted to a term of imprisonment served in a correctional facility who followed a general education programme is awarded a degree certificate for courses covered while the one who followed a professional training programme is awarded a certificate for a profession in which he or she was trained.</p> <p><b><u>Article 14:</u> Training in social and civic education</b></p> <p>The Organ provides training to incarcerated persons in social and civic education for their social reintegration.</p> <p>The Organ also develops and offers programmes to encourage a person convicted to a term of imprisonment served in a correctional facility to get an awareness of the consequences of his or her behaviour and initiate a personal process towards change.</p> | <p>Une personne condamnée à une peine d'emprisonnement purgée dans un établissement correctionnel ayant suivi un programme d'éducation générale reçoit un diplôme pour les cours étudiés tandis que celle qui a suivi un programme de formation professionnelle reçoit un certificat correspondant à la profession apprise.</p> <p><b><u>Article 14 :</u> Formation en éducation sociale et civique</b></p> <p>L'Organe offre également aux personnes incarcérées une formation en éducation sociale et civique pour leur réintégration sociale.</p> <p>L'Organe élabore et offre des programmes encourageant une personne condamnée à une peine d'emprisonnement purgée dans un établissement correctionnel à prendre conscience des conséquences de son comportement et à entamer un processus personnel de changement.</p> |
|---|---|---|

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p><b>Ingingo ya 15: Imirimo yongerera ubushobozi umuntu wakatiwe igihano cy'igifungo kirangirizwa mu igororero</b></p> <p>Umuntu wakatiwe igihano cy'igifungo kirangirizwa mu igororero akora ku bushake umurimo ujyanye n'ubumenyi nyamwuga bwe kugira ngo akomeze kubwongera.</p> <p>Umuntu wakatiwe igihano cy'igifungo kirangirizwa mu igororero udafite umwuga azi ashobora kwigishirizwa mu bigo byigisha imyuga n'ubumenyingiro by'Urwego kugira ngo ahabwe ubumenyi ku mwuga yihitiyemo.</p> <p>Umurimo uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ugomba kuba ujyanye n'intego yo kugorora n'imibereho myiza y'umuntu wakatiwe igihano cy'igifungo kirangirizwa mu igororero.</p> <p>Buri gororero rigomba kugira igitabo cyandikwamo imirimo ikorwa buri muni n'abantu bafunzwe.</p> <p>Iyo umurimo uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ubyara inyungu, amafaranga</p> | <p><b>Article 15: Works of skills development for a person convicted to a term of imprisonment served in a correctional facility</b></p> <p>A person convicted to a term of imprisonment served in a correctional facility voluntarily performs an activity in relation to his or her professional skills in order to refresh them.</p> <p>A person convicted to a term of imprisonment served in a correctional facility who does not possess any professional skill may be trained at technical and vocational education training centres of the Organ in order to acquire skills in a profession of his or her choice.</p> <p>The activity referred to in Paragraph One of this Article must be in line with the objective of correction and welfare of a person convicted to a term of imprisonment served in a correctional facility.</p> <p>Each correctional facility must have a register of the daily work of the incarcerated persons.</p> <p>If the activity referred to in Paragraph One of this Article generates income, a fee of ten</p> | <p><b>Article 15: Travaux de développement des compétences pour une personne condamnée à une peine d'emprisonnement purgée dans un établissement correctionnel</b></p> <p>Une personne condamnée à une peine d'emprisonnement purgée dans un établissement correctionnel exerce volontairement une activité en rapport avec ses compétences professionnelles en vue de les perfectionner.</p> <p>Une personne condamnée à une peine d'emprisonnement purgée dans un établissement correctionnel sans aucune compétence professionnelle peut être formée dans les centres de formation technique et professionnelle de l'Organe, pour acquérir une compétence dans une profession de son choix.</p> <p>L'activité visée à l'alinéa premier du présent article doit être en rapport avec l'objectif de correction et du bien-être d'une personne condamnée à une peine d'emprisonnement purgée dans un établissement correctionnel.</p> <p>Chaque établissement correctionnel doit avoir un registre des travaux journaliers effectués par des personnes incarcérées.</p> <p>Lorsque l'activité visée à l'alinéa premier du présent article génère un profit, un pécule de</p> |
|--|---|--|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>ahwanye n'icumi ku ijana (10%) ku nyungu yawukomotseho ahabwa abantu bafunzwe bawukoze.</p> <p>Amategeko ngengamikorere y'Urwego akena uburyo igabana ry'amafaranga avugwa mu gika cya 5 cy'iyi ngingo rikorwa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 16:</u> Igihe imirimo yongerera ubushobozi umuntu wakatiwe igihano cy'igifungo kirangirizwa mu igororero ikorerwa</b></p> <p>Amategeko ngengamikorere agenga igororero akena amasaha imirimo yongerera ubushobozi umuntu wakatiwe igihano cy'igifungo kirangirizwa mu igororero ikorerwa n'ibigomba kubahirizwa muri ako kazi gakorwa.</p> <p>Icyakora, amasaha y'imirimo yongerera ubumenyi umuntu wakatiwe igihano cy'igifungo kirangirizwa mu igororero ntagomba kurenga amasaha y'akazi ateganywa n'itegeko rigenga umurimo mu Rwanda.</p> | <p>percent (10%) of the generated income is allocated to the incarcerated persons who carried it out.</p> <p>The standard operating procedures of the Organ determine the modalities for sharing a fee referred to in Paragraph 5 of this Article.</p> <p><b><u>Article 16:</u> Timetable for skills development works for a person convicted to a term of imprisonment served in a correctional facility</b></p> <p>The standard operating procedures governing a correctional facility determine hours for skills development works and working conditions for a person convicted to a term of imprisonment served in a correctional facility.</p> <p>However, hours of skills development works for a person convicted to a term of imprisonment served in a correctional facility must not exceed the working hours provided for by law regulating labour in Rwanda.</p> | <p>dix pour cent (10%) des bénéfices générés est attribué aux personnes incarcérées l'ayant effectuée.</p> <p>Les procédures opérationnelles standard de l'Organe déterminent les modalités pour le partage du pécule visé à l'alinéa 5 du présent article.</p> <p><b><u>Article 16:</u> Horaire des travaux de développement des compétences pour une personne condamnée à une peine d'emprisonnement purgée dans un établissement correctionnel</b></p> <p>Les procédures opérationnelles standard régissant l'établissement correctionnel déterminent les heures des travaux de développement des compétences et les conditions de travail pour une personne condamnée à une peine d'emprisonnement purgée dans un établissement correctionnel.</p> <p>Toutefois, les heures des travaux de développement des compétences pour une personne condamnée à une peine d'emprisonnement purgée dans un établissement correctionnel ne doivent pas dépasser les heures de travail prévues par la loi portant réglementation du travail au Rwanda.</p> |
|---|--|--|



|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>Uretse mu gihe akora imirimo yo gusukura mu igororero no gutegura amafunguro, umuntu wakatiwe igihano cy'igifungo kirangirizwa mu igororero ntakora ku munsu w'ikiruhuko rusange kandi ahabwa umunsi umwe (1) wo kuruhuka mu cyumweru.</p> <p><b><u>Ingingo ya 17: Gahunda yihariye itegura abari hafi gusubira mu muryango</u></b></p> <p>Gahunda yihariye itegura abari hafi gusubira mu muryango igamije guha umuntu wakatiwe igihano cy'igifungo kigomba kurangirizwa mu igororero amahirwe yo kongera gusabana no kwegerana n'umuryango we mu minsi ya nyuma y'igihano cye.</p> <p>Urwego rugena ibikubiye muri gahunda yihariye itegura abari hafi gusubira mu muryango, igihe igomba gutangirwa n'uburyo itangwamo.</p> <p>Gahunda yihariye itegura abari hafi gusubira mu muryango ishobora gukorerwa mu igororero cyangwa mu kigo gikorerwamo gahunda yihariye itegura abari hafi gusubira mu muryango.</p> | <p>Except for the cleaning of the premises of a correctional facility and doing the cooking, a person convicted to a term of imprisonment served in a correctional facility does not work on official public holidays and he or she is entitled to one (1) day off per week.</p> <p><b><u>Article 17: Social reintegration programme</u></b></p> <p>The social reintegration programme is a programme, which gives a person convicted to a term of imprisonment served in a correctional facility, the opportunity to rebuild ties with and get closer to his or her family, during his or her last days of his or her sentence.</p> <p>The Organ determines the components of the social reintegration programme, its duration and terms of its implementation.</p> <p>The social reintegration programme may be carried out within the correctional facility or in social reintegration centre.</p> | <p>Sauf dans le cas des travaux de nettoyage des locaux de l'établissement correctionnel ou de cuisson, une personne condamnée à une peine d'emprisonnement purgée dans un établissement correctionnel ne travaille pas pendant les jours fériés officiels et elle a droit à un (1) jour de repos par semaine.</p> <p><b><u>Article 17: Programme de réintégration sociale</u></b></p> <p>Le programme de réintégration sociale à est un programme qui offre à une personne condamnée à une peine d'emprisonnement purgée dans un établissement correctionnel, l'opportunité de renouer des liens et des rapports avec sa famille, pendant les derniers jours de sa peine.</p> <p>L'Organe détermine le contenu du programme de réintégration sociale, sa durée et les modalités de son exécution.</p> <p>Le programme de réintégration sociale peut être effectué dans un établissement correctionnel ou dans un centre de réintégration sociale.</p> |
|---|---|--|

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>Iteka rya Minisitiri rigena ibishingirwaho kugira ngo hashingwe ikigo gikorerwamo gahunda yihariye itegura abari hafi gusubira mu muryango.</p> <p><b><u>Ingingo ya 18:</u> Ibiganiro hagati y’uwakorewe icyaha n’umuntu wakatiwe igihano cy’igifungo kirangirizwa mu igororero</b></p> <p>Urwego rufasha uwakorewe icyaha n’umuntu wakatiwe igihano cy’igifungo kirangirizwa mu igororero kugirana ibiganiro iyo bishoboka. Ibiganiro bitegurwa n’ubuyobozi bw’igororero mu bufatanye n’abafatanyabikorwa bikabera mu ruhame.</p> <p>Amategeko ngengamikorere y’Urwego agena uburyo ibiganiro bikorwa.</p> | <p>A Ministerial Order determines modalities for establishment of a social reintegration centre.</p> <p><b><u>Article 18:</u> Exchange between the victim and the person convicted to a term of imprisonment served in a correctional facility</b></p> <p>The Organ arranges for an exchange between the victim and the person convicted to a term of imprisonment served in a correctional facility, where possible. The exchange is organised by the correctional facility administration in partnership with stakeholders and takes place in public.</p> <p>The standard operating procedures of the Organ determine modalities to conduct the exchange.</p> | <p>Un arrêté du Ministre détermine les modalités de création d’un centre de réintégration sociale.</p> <p><b><u>Article 18:</u> Entretien entre la victime et la personne condamnée à une peine d’emprisonnement purgée dans un établissement correctionnel</b></p> <p>L’Organe organise un entretien entre la victime et la personne condamnée à une peine d’emprisonnement purgée dans un établissement correctionnel, s’il s’avère possible. Cet entretien est organisé par l’administration de l’établissement correctionnel en partenariat avec les partenaires et il se tient en public.</p> <p>Les procédures opérationnelles standard de l’Organe déterminent les modalités relatives à la tenue de l’entretien.</p> |
|--|---|--|

| <b>UMUTWE WA IV: IMICUNGIRE Y'UMUNTU UFUNZWE</b>  | <b>CHAPTER IV: MANAGEMENT OF AN INCARCERATED PERSON</b>   | <b>CHAPITRE IV: GESTION D'UNE PERSONNE INCARCÉRÉE</b>  |
|---|---|--|
| <p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Kwakira mu igororero umuntu wakatiwe</b></p>   | <p><b><u>Section One:</u> Admission of a convict into a correctional facility</b></p>   | <p><b><u>Section première:</u> Admission d'une personne condamnée dans un établissement correctionnel</b></p>  |
| <p><b><u>Ingingo ya 19:</u> Ibyitabwaho mbere yo kwakirwa mu igororero</b></p>  | <p><b><u>Article 19:</u> Requirements before admission to a correctional facility</b></p>   | <p><b><u>Article 19:</u> Conditions préalables d'admission dans un établissement correctionnel</b></p>   |
| <p>Umuntu yakirwa mu igororero iyo hari icyemezo cy'urukiko. Icyemezo cy'urukiko kigomba kohererezwa ubuyobozi bw'igororero mu buryo bw'inyandiko.</p>  | <p>A person is admitted to a correctional facility based on a court decision. The court decision must be sent to the administration of the correctional facility.</p>   | <p>Une personne est admise dans un établissement correctionnel lorsqu'il y a une décision judiciaire. La décision judiciaire doit être envoyée à l'administration de l'établissement correctionnel.</p>  |
| <p>Icyemezo cy'urukiko kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo cyandikwa mu gitabo cyabigenewe, hakagaragazwa impamvu zatumye umuntu afungwa, igihe igifungo kizamara, urukiko rwafashe icyemezo, n'umunsi cyafatiweho. Icyemezo cy'urukiko kibikwa muri dosiye y'umuntu ushyizwe mu igororero mu buryo bw'inyandiko.</p> | <p>The court decision referred to in Paragraph One of this Article is recorded in a designated register which indicates reasons for imprisonment, the duration of the imprisonment, the court that took the decision, and the day it was taken. The court decision is kept in the file of the concerned person in document.</p> | <p>La décision judiciaire visée à l'alinéa premier du présent article est enregistrée dans un registre prévu à cet effet qui indique les motifs de l'emprisonnement, la durée de l'emprisonnement, la juridiction qui a rendu la décision, et le jour de la décision. La décision judiciaire est gardée dans le dossier de la personne concernée dans un document.</p> |
| <p><b><u>Ingingo ya 20:</u> Ibimenyeshwa umuntu winjiye mu igororero</b></p>  | <p><b><u>Article 20:</u> Information provided to a person admitted to a correctional facility</b></p>   | <p><b><u>Article 20:</u> Informations fournies à une personne admise dans un établissement correctionnel</b></p>   |
| <p>Umuntu winjiye mu igororero amenyeshwa uburenganzira bwe mu rurimi yumva neza.</p>   | <p>A person admitted to a correctional facility is informed of his or her rights in a language he</p>   | <p>Une personne admise dans un établissement correctionnel est informée de ses droits dans</p>   |

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>Amenyeshwa kandi ibyerekeranye n'amategeko n'amabwiriza amugenga mu igororero.</p> <p><b><u>Ingingo ya 21:</u> Ibarurwa n'ibikwa ry'ibintu bwite by'umuntu winjiye mu igororero</b></p> <p>Mbere y'uko umuntu yinjira mu igororero, harebwa ibintu bye bwite afite bitemewe kwinjirana bikabururwa bigashyirwa mu nyandiko. Umuntu ufunzwe n'umuyobozi w'igororero bagashyira umukono cyangwa igikumwe kuri iyo nyandiko.</p> <p>Ubuyobozi bw'igororero bugena ahantu habikwa ibintu bitemewe kwinjizwa mu igororero, ibidashobora kubikwa bigashyirwa umuryango w'umuntu ufunzwe cyangwa bikabikwa n'ubuyobozi bw'igororero mu gihe nta muryango afite.</p> <p>Amategeko ngengamikorere y'Urwego akena ishyingirwa mu bikorwa ry'ibiteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo.</p> | <p>or she understands well. He or she is also informed about Laws and regulations governing him or her in the correctional facility.</p> <p><b><u>Article 21:</u> Inventory and safekeeping of personal belongings of a person admitted to a correctional facility</b></p> <p>Before a person is admitted to a correctional facility, his or her personal belongings, which are prohibited from entering, are counted and recorded in a document. The incarcerated person and the director of the correctional facility sign or fingerprint the document.</p> <p>The administration of the correctional facility determines a place in which prohibited items are kept, those that cannot be kept are given back to the family of the incarcerated person or kept by the management of the correctional facility where he or she has no family.</p> <p>The standard operating procedures of the Organ determine the implementation of provisions of Paragraph 2 of this Article.</p> | <p>une langue qu'elle comprend bien. Elle est également informée des lois et règlements qui la régissent dans l'établissement correctionnel.</p> <p><b><u>Article 21:</u> Inventaire et garde des effets personnels d'une personne admise dans un établissement correctionnel</b></p> <p>Avant qu'une personne ne soit admise dans un établissement correctionnel, les effets personnels qu'elle possède et dont l'entrée est prohibée sont inventoriés et enregistrés dans un registre prévu à cet effet dans lequel la personne incarcérée et le directeur de l'établissement correctionnel apposent leurs signatures ou empreintes digitales.</p> <p>L'administration de l'établissement correctionnel détermine un endroit où les objets prohibés sont gardés, ceux qui ne peuvent pas être gardés sont remis à la famille de la personne incarcérée ou gardés par l'administration de l'établissement correctionnel lorsqu'elle n'a pas de famille.</p> <p>Les procédures opérationnelles standard de l'Organe déterminent la mise en application des dispositions de l'alinéa 2 du présent article.</p> |
|---|--|---|

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p><b><u>Ingingo ya 22: Dosiye y’umuntu ufuzwe n’imicungire yayo</u></b></p> <p>Dosiye y’umuntu ufuzwe iba irimo ifoto ye, umwirondoro we uriho umukono cyangwa igikumwe, inyandiko y’imiterere y’ubuzima bwe, itariki yafungiweho n’itariki azafungurirwaho, kopi y’urubanza, umuntu yahisemo wamenyeshwa amakuru amwerekeye bibaye ngombwa, ibihano by’imyitwarire ye mu gihe afuzwe n’andi makuru ya ngombwa yasabwa n’ubuyobozi bw’igororero.</p> <p>Amakuru avugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo agomba kugirirwa ibanga kandi akagerwaho gusa n’abantu bafite inshingano z’umwuga zibemerera kuyageraho. Buri muntu wese ufuzwe yemererwa guhabwa ayo makuru amwerekeyeho igihe cyose ayifuje ndetse no guhabwa kopi yayo igihe arekuwe.</p> | <p><b><u>Article 22: File of an incarcerated person and its management</u></b></p> <p>The file of an incarcerated person comprises his or her photograph; his or her identification bearing his or her signature or fingerprint; a document about his or her health conditions; the date of incarceration and date of release; a copy of court judgment; his or her contact person; his or her disciplinary sanctions during incarceration period and any other necessary information as may be requested by the administration of the correctional facility.</p> <p>Records referred to in Paragraph One of this Article must be kept confidential and exclusively accessed by persons authorised by virtue of their professional duties. Every incarcerated person is granted access to those personal records on his or her request, and entitled to receive a copy of such records upon his or her release.</p> | <p><b><u>Article 22: Dossier d’une personne incarcérée et sa gestion</u></b></p> <p>Le dossier d’une personne incarcérée comprend sa photo, son identification signée ou portant une empreinte digitale, un document décrivant son état de santé, la date d’incarcération et la date de libération, une copie de jugement, sa personne de contact, ses sanctions disciplinaires pendant la période d’incarcération ainsi que toute autre information nécessaire pouvant être requise par l’administration de l’établissement correctionnel.</p> <p>Les informations mentionnées à l’alinéa premier du présent article doivent être gardées confidentielles et mises à la disposition uniquement de personnes autorisées en vertu de leurs responsabilités professionnelles. Toute personne incarcérée a l’accès à ces informations personnelles à sa demande, et a le droit d’en recevoir une copie au moment de sa libération.</p> |
| <p><b><u>Ingingo ya 23: Aho umuntu afungirwa n’impamvu zituma yimurwa</u></b></p> <p>Umuntu afungirwa mu igororero riri hafi y’umuryango we iyo bishoboka.</p>   | <p><b><u>Article 23: Place of incarceration and grounds for transfer</u></b></p> <p>A person is incarcerated in a correctional facility which is near his or her family’s domicile where possible. However, an incarcerated person may be transferred to a</p>  | <p><b><u>Article 23: Lieu d’incarcération et raisons de transfert</u></b></p> <p>Dans la mesure du possible, une personne est incarcérée dans un établissement correctionnel qui est proche du domicile de sa famille. Toutefois, une personne incarcérée peut être</p>   |

Official Gazette n° 42 Bis of 17/10/2022

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>Icyakora, umuntu ufunzwe ashobora kwimurirwa mu igororero riri kure y'umuryango we iyo:</p> <p>1° hari imirimo irimo gukorerwa mu igororero afungiyemo yabangamira ubuzima bwe;</p> <p>2° yitwara nabi kenshi kandi kumwimura bikaba ari bwo buryo bwatuma ahindura imyitwarire;</p> <p>3° agomba kujya kwivuriza kure y'aho igororero yari afungiyemo riherereye;</p> <p>4° agiye kuburanira mu rukiko ruri kure y'igororero yari afungiyemo;</p> <p>5° hari indi mpamvu ifite ishingiro.</p> <p>Iyo umuntu ufunzwe yimuriwe mu rindi gororero, ubuyobozi bw'igororero bubimenyeshya umuntu yahisemo ko bimenyeshwa. Iyo uwimurwa ari umuntu ufunzwe by'agateganyo, bimenyeshwa urukiko agomba kuzaburaniramo,</p> | <p>correctional facility which is far from his or her family's domicile if:</p> <p>1° there are ongoing works carried out in the correctional facility in which he or she is incarcerated and that may cause harm to his or her health;</p> <p>2° he or she often misbehaves and his or her transfer is the only way that may lead him or her to change his or her behaviour;</p> <p>3° he or she ought to go to seek medical care far from the correctional facility in which he or she was incarcerated;</p> <p>4° he or she goes to appear before a court located far from the correctional facility in which he or she was incarcerated;</p> <p>5° there is any other reasonable ground.</p> <p>If an incarcerated person is transferred to another correctional facility, the correctional facility management notifies his or her contact person. If the person to be transferred is under provisional detention, the court before which he or she must appear, the</p> | <p>transférée à un établissement correctionnel qui est loin de du domicile de sa famille lorsque:</p> <p>1° il y a des travaux en cours d'exécution dans un établissement correctionnel au sein duquel elle est incarcérée qui peuvent mettre en danger sa santé;</p> <p>2° elle se méconduit souvent et que son transfert s'avère le seul moyen de faire changer son comportement;</p> <p>3° elle doit recevoir des soins médicaux loin de l'établissement correctionnel au sein duquel elle était incarcérée;</p> <p>4° elle va comparaître devant une juridiction qui est loin de l'établissement correctionnel au sein duquel elle était incarcérée;</p> <p>5° il y a tout autre motif valable.</p> <p>Lorsqu'une personne incarcérée est transférée à un autre établissement correctionnel, l'administration de l'établissement correctionnel en informe sa personne de contact. Si la personne devant être transférée est en détention provisoire, son transfert est</p> |
|--|---|--|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>umushinjacyaha ufite idosiye ye n'umwunganizi we.</p>  | <p>prosecutor in charge of his or her case and his or her lawyer are also notified.</p>  | <p>également notifié à la juridiction devant laquelle elle doit comparaître, au procureur chargé de l'affaire et à son avocat.</p>   |
| <p>Iyo umuntu ufunzwe yimuwe, dosiye ye ishyikirizwa ubuyobozi bw'igororero yimuriwemo.</p>   | <p>Where an incarcerated person is transferred, his or her file is handed over to the administration of the correctional facility he or she is transferred to.</p>   | <p>Lorsqu'une personne incarcérée est transférée, son dossier est remis à l'administration de l'établissement correctionnel où elle est transférée.</p>  |
| <p>Iyo impamvu yo kwimurwa ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo itakiriho, umuntu ufunze wimuriwe ahandi kure y'umuryango we ashobora kugarurwa aho yari afungiyemo ku busabe bwe cyangwa bikoze n'ubuyobozi bw'igororero afungiyemo.</p> | <p>In case the ground of transfer specified in Paragraph One of this Article does no longer exist, the incarcerated person transferred to a correctional facility which is far from his or her family's domicile may be brought back where he or she was incarcerated on his or her request or on the initiative of the correctional facility administration of where he or she is incarcerated.</p> | <p>Dans le cas où le motif de transfert spécifié à l'alinéa premier du présent article n'existe plus, la personne incarcérée transférée dans un établissement correctionnel qui est loin du domicile de sa famille peut être ramenée là où elle a été incarcérée sur sa demande ou à l'initiative de l'administration de l'établissement correctionnel où elle est incarcérée.</p> |
| <p>Amategeko ngengamikorere y'Urwego agena uburyo ibivugwa muri iyi ngingo bishyirwa mu bikorwa.</p>  | <p>The standard operating procedures of the Organ determine the implementation of this Article.</p>  | <p>Les procédures opérationnelles standard de l'Organe déterminent la mise en œuvre du présent article.</p>  |
| <p><b><u>Ingingo ya 24: Inshingano z'umuntu ufunzwe</u></b></p>   | <p><b><u>Article 24: Obligations of an incarcerated person</u></b></p>   | <p><b><u>Article 24: Devoirs d'une personne incarcérée</u></b></p>   |
| <p>Umuntu ufunzwe afite inshingano zikurikira:</p>  | <p>An incarcerated person has the following obligations:</p>   | <p>Une personne incarcérée a les devoirs suivants:</p>   |
| <p>1° kubaha ubuyobozi bw'igororero no kubahiriza amategeko n'amabwiriza amugenga mu igororero;</p>   | <p>1° to respect the correctional facility management and abide by laws and</p>  | <p>1° respecter l'administration de l'établissement correctionnel et les lois</p>  |

*Official Gazette n° 42 Bis of 17/10/2022*

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>2° kugira imyitwarire myiza;</p> <p>3° kwita ku mutekano we bwite;</p> <p>4° kubahiriza umutekano w'abandi bantu bafunzwe n'uw'abakozi b'igororero;</p> <p>5° kugira isuku y'umubiri, iy'imyambaro, iy'inyubako n'iy'ibikoresho by'igororero n'iy'aho afungiyeye;</p> <p>6° kwitabira gahunda yihitiyemo zimufasha kunguka ubumenyi zitegurwa n'ubuyobozi bw'igororero;</p> <p>7° Indi nshingano ubuyobozi bw'igororero bushobora guha umuntu ufunzwe bumaze kugisha inama Komisariya Nshingwabikorwa.</p> | <p>regulations which govern him or her in a correctional facility;</p> <p>2° to have good conduct;</p> <p>3° to ensure his or her own safety;</p> <p>4° to respect the safety of other incarcerated persons and that of correctional officers;</p> <p>5° to keep clean his or her body, clothes, facilities and equipment of a correctional facility and incarceration area;</p> <p>6° to participate in programmes of his or her choice enabling him or her to acquire skills as prepared by the correctional facility management;</p> <p>7° such another duty as may be assigned to the incarcerated person by the management of the correctional facility upon consultation with the Executive Commissioner's Office.</p> | <p>et règlements qui la régissent dans l'établissement correctionnel;</p> <p>2° avoir une bonne conduite;</p> <p>3° veiller à sa propre sécurité;</p> <p>4° respecter la sécurité des autres personnes incarcérées et celle des agents correctionnels;</p> <p>5° garder la propreté corporelle, vestimentaire, celle des installations de l'établissement correctionnel, des équipements de l'établissement correctionnel et celle du lieu d'incarcération;</p> <p>6° participer dans les programmes lui facilitant d'acquérir des compétences telle que planifiés par la direction de l'établissement correctionnel ;</p> <p>7° autre tâche que l'administration de l'établissement correctionnel peut assigner à la personne incarcérée après concertation avec le Commissariat Exécutif.</p> |
|---|--|---|



|  |  |   |
|--|--|---|
| <p><b><u>Icyiciro cya 2:</u> Amacumbi y’abantu bafunzwe</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 25:</u> Gucumbikira abantu bafunzwe mu byiciro</b></p> <p>Abantu bafunzwe bashyirwa mu nyubako mu byiciro hakurikijwe igitsina, imyaka n’imiterere y’ubuzima byabo cyangwa ibihano bakatiwe n’inkiko kandi bagacumbikirwa mu nyubako zitandukanye z’igororero, aho bishoboka.</p> <p>Abagabo n’abagore bashyirwa mu nyubako zitandukanye kandi abantu bafunzwe by’agateganyo bagatandukanywa n’abakatiwe igihano cy’igifungo kirangirizwa mu igororero .</p> <p>Mu igororero rifungiyemo abagabo n’abagore, igice kirimo abagore kigenzurwa n’abakozi b’Urwego b’abagore, naho igice kirimo abagabo kigenzurwa n’abakozi b’Urwego b’abagabo.</p> <p>Abana bafunzwe bashyirwa mu igororero ryihariye kandi bakitabwaho n’abakozi bafite ubumenyi bujyanye n’imicungire y’abakoze ibyaha bakiri abana.</p> | <p><b><u>Section 2:</u> Accommodation of incarcerated persons</b></p> <p><b><u>Article 25:</u> Accommodation of incarcerated persons in categories</b></p> <p>Incarcerated persons are placed into blocks by categories depending on their sex, age, health condition or sentences rendered by courts and accommodated in separate blocks of the correctional facility, where possible.</p> <p>Men and women are placed in separate blocks and persons under provisional detention are separated from persons convicted to a term of imprisonment served in a correctional facility.</p> <p>In a correctional facility hosting men and women, the block hosting women is supervised by female officers of the Organ and the block hosting men is supervised by male officers of the Organ.</p> <p>Incarcerated minors are sheltered in a particular correctional facility and supervised by officers with skills relating to the management of juvenile offenders.</p> | <p><b><u>Section 2:</u> Hébergement des personnes incarcérées</b></p> <p><b><u>Article 25:</u> Hébergement des personnes incarcérées dans des catégories</b></p> <p>Les personnes incarcérées sont placées dans des blocs par catégories en fonction de leur sexe, de leur âge, de leur état de santé ou des peines prononcées par les juridictions et sont hébergées dans l’établissement correctionnel dans des blocs séparés, si possible.</p> <p>Les hommes et les femmes sont placés dans des blocs séparés et les personnes placées en détention provisoire sont séparées des personnes condamnées à une peine d’emprisonnement purgée dans un établissement correctionnel</p> <p>Dans un établissement correctionnel qui abrite les hommes et les femmes, le block des femmes est surveillé par des agents de l’Organe de sexe féminin et le block des hommes est surveillé par des agents de l’Organe de sexe masculin.</p> <p>Les mineurs incarcérés sont logés dans un établissement correctionnel particulier et sont supervisés par les agents ayant une expertise dans la gestion des délinquants juvéniles.</p> |
|--|--|---|

| <b><u>Ingingo ya 26: Imiterere y’amacumbi</u></b>  | <b><u>Article 26: Structure of accommodations</u></b>  | <b><u>Article 26: Structure des hébergements</u></b>  |
|--|--|---|
| <p>Abantu bafunzwe baba mu byumba rusange cyangwa mu byumba byihariye hagendewe ku bushobozi bw’igororero.</p> <p>Ibikenerwa bya ngombwa n’abagore n’abagabo bafunzwe byitabwaho muri buri nyubako y’igororero.</p> <p>Ubuyobozi bw’igororero bugomba gukora ibishoboka byose mu korohereza abantu bafunze bafite ubumuga bw’umubiri cyangwa ibibazo by’ihungabana kugira amahirwe angana yo gukoresha ku buryo busesuye kandi bunoze ibikorwa remezo by’igororero.</p> <p>Ibyumba rusange by’abantu bafunzwe bigomba kuba bifite umwanya uhagije kandi bitunganyije. Bigomba kuba bifite isuku, ubuhumekero n’urumuri bihagije bifasha abantu bafunzwe kugira ubuzima bwiza.</p> <p>Amategeko ngengamikorere y’Urwego agena ibikenerwa bya ngombwa bivugwa mu gika cya 2 cy’iyi ngingo.</p> | <p>Incarcerated persons are housed in dormitories or in individual cells depending on the capacity of a correctional facility.</p> <p>The specific needs of women and men incarcerated are taken into consideration in each correctional facility building.</p> <p>The correctional facility management must do everything possible to facilitate incarcerated persons with physical disabilities or psychiatric disorders to have full and effective access to correctional facility infrastructures on an equitable basis.</p> <p>Dormitories of incarcerated persons must have sufficient space and be orderly. They must be clean with sufficient ventilation and light to facilitate incarcerated persons to have good health.</p> <p>The standard operating procedures of the Organ determine the specific needs referred to in Paragraph 2 of this Article.</p> | <p>Les personnes incarcérées sont logées dans des dortoirs ou dans des cellules individuelles, selon la capacité de l’établissement correctionnel.</p> <p>Les besoins spécifiques des femmes et ceux des hommes incarcérés sont pris en considération dans chaque bâtiment de l’établissement correctionnel.</p> <p>L’administration de l’établissement correctionnel doit faire tout son possible pour aider des personnes incarcérées ayant un handicap physique ou troubles psychiatriques à avoir l’accès complet et efficace aux infrastructures de l’établissement correctionnel sur une base équitable.</p> <p>Les dortoirs des personnes incarcérées doivent avoir un espace suffisant et être ordonnés. Ils doivent être propres avec une ventilation et une lumière suffisantes pour permettre aux personnes incarcérées d’avoir une bonne santé.</p> <p>Les procédures opérationnelles standard de l’Organe déterminent les besoins spécifiques visés à l’alinéa 2 du présent article.</p> |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p><b><u>Ingingo ya 27: Gusohoka mu igororero</u></b></p> <p>Umuntu ufunzwe yemerewe gusohoka mu igororero kubera imwe mu mpamvu zikurikira:</p> <p>1° kuburana;</p> <p>2° kwivuzza;</p> <p>3° gukora imirimo yemejwe n’ubuyobozi bw’igororero;</p> <p>4° iyo ahamagajwe n’urwego rwa Leta rubifitiye ububasha;</p> <p>5° indi mpamvu yakwemezwa n’ubuyobozi bw’igororero itanyuranyije n’amategeko ngengamikorere y’Urwego.</p> <p>Ubuyobozi bw’igororero bugena umubare uhagije w’abakozi b’igororero baherekeza abantu bafunzwe bemerewe gusohoka mu igororero.</p> | <p><b><u>Article 27: Going out of a correctional facility</u></b></p> <p>An incarcerated person is allowed to go out of the correctional facility for one of the following reasons:</p> <p>1° to appear before court;</p> <p>2° to seek medical treatment;</p> <p>3° to carry out works approved by the administration of the correctional facility;</p> <p>4° when he or she is summoned by a competent governmental organ;</p> <p>5° any other reason not contrary to the standard operating procedures of the Organ as approved by the administration of correctional facility.</p> <p>The administration of a correctional facility provides enough correctional officers to escort incarcerated persons allowed to go out of the correctional facility.</p> | <p><b><u>Article 27: Sortir de l’établissement correctionnel</u></b></p> <p>Une personne incarcérée est autorisée à sortir de l’établissement correctionnel pour l’une des raisons suivantes:</p> <p>1° comparaitre devant une juridiction;</p> <p>2° bénéficier d’un traitement médical;</p> <p>3° effectuer des travaux approuvés par l’administration de l’établissement correctionnel ;</p> <p>4° lorsqu’elle est convoquée par un organe compétent de l’État;</p> <p>5° tout autre motif non contraire aux procédures opérationnelles standard de l’Organe tel qu’approuvé par l’administration de l’établissement correctionnel.</p> <p>L’administration de l’établissement correctionnel rend disponible un nombre suffisant d’agents correctionnels qui escortent les personnes incarcérées autorisées à sortir de l’établissement correctionnel.</p> |
|--|--|---|

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p><b><u>Icyiciro cya 3: Imyitwarire y’umuntu ufunzwe</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 28: Imyitwarire n’ibihano ku muntu ufunzwe wakoze ikosa</u></b></p> <p>Umuyobozi w’igororero ahana umuntu ufunzwe nyuma yo kumumenyesha ikosa aregwa no kumuha amahirwe yo kwiregura, gutakamba no kujurira.</p> <p>Igihano gitangwa mu rwego rw’imyitwarire ku muntu ufunzwe wakoze ikosa ntikigomba kuba gitesha umuntu agaciro cyangwa ngo kibangamire uburenganzira bw’ibanze bwa muntu.</p> <p>Amategeko ngengamikorere y’Urwego agena imyitwarire y’umuntu ufunzwe kandi agateganya amakosa y’imyitwarire n’ibihano bijyana na yo, uburyo bwo kwiregura, gutakamba no kujurira.</p> | <p><b><u>Section 3: Conduct of an incarcerated persons</u></b></p> <p><b><u>Article 28: Conduct and sanctions for an incarcerated person who committed a disciplinary fault</u></b></p> <p>The director of a correctional facility punishes an incarcerated person after informing him or her of the alleged fault and giving the opportunity to present his or her defence and to appeal.</p> <p>A disciplinary sanction imposed on an incarcerated person who committed a disciplinary fault must not be degrading nor violating fundamental human rights.</p> <p>The standard operating procedures of the Organ govern the conduct of an incarcerated person and specify the disciplinary faults and related sanctions, and procedure for defence and appeal.</p> | <p><b><u>Section 3: Conduite d’une personne incarcérée</u></b></p> <p><b><u>Article 28: Conduite et sanctions pour une personne incarcérée qui a commis une faute disciplinaire</u></b></p> <p>Le directeur d’un établissement correctionnel punit une personne incarcérée après l’avoir informée de la faute alléguée et lui avoir donné la possibilité de présenter sa défense et de faire recours.</p> <p>La sanction disciplinaire imposée à une personne incarcérée qui a commis une faute disciplinaire ne doit pas être dégradante ni violer les droits humains fondamentaux.</p> <p>Les procédures opérationnelles standard de l’Organe régissent la conduite d’une personne incarcérée et définissent les fautes disciplinaires et leurs sanctions ainsi que la procédure de défense et d’appel.</p> |
|---|--|---|

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p><b><u>Icyiciro cya 4: Kurekura umuntu ufunzwe</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 29: Impamvu zituma umuntu ufunzwe arekurwa</u></b></p> <p>Umuntu ufunzwe arekurwa bitewe n'imwe mu mpamvu zikurikira:</p> <p>1° arangije igihano;</p> <p>2° afunguwe by'agateganyo igihe akiburana ;</p> <p>3° agizwe umwere;</p> <p>4° afunguwe by'agateganyo nyuma yo gukatirwa;</p> <p>5° ahawe imbabazi na Perezida wa Repubulika;</p> <p>6° ahawe imbabazi zitangwa n'itegeko;</p> <p>7° habaye isubikagihano.</p> | <p><b><u>Section 4: Release of an incarcerated person</u></b></p> <p><b><u>Article 29: Requirements for releasing an incarcerated person</u></b></p> <p>An incarcerated person is released in case:</p> <p>1° he or she completes the sentence;</p> <p>2° he or she is provisionally released while the trial is still ongoing;</p> <p>3° he or she is acquitted;</p> <p>4° he or she is granted release on parole after being convicted;</p> <p>5° he or she is granted presidential pardon;</p> <p>6° he or she is granted amnesty;</p> <p>7° of a suspended sentence</p> | <p><b><u>Section 4: Libération d'une personne incarcérée</u></b></p> <p><b><u>Article 29: Conditions requises pour la libération d'une personne incarcérée</u></b></p> <p>Une personne incarcérée est libérée lorsque:</p> <p>1° elle termine la peine;</p> <p>2° elle est provisoirement libérée alors que le procès est toujours en cours;</p> <p>3° elle est acquittée;</p> <p>4° elle bénéficie d'une libération conditionnelle faisant suite à une condamnation;</p> <p>5° elle obtient la grâce présidentielle;</p> <p>6° elle obtient l'amnistie ;</p> <p>7° il y a une peine avec sursis.</p> |
| <p><b><u>Ingingo ya 30: Kurekura umuntu ufunzwe by'agateganyo</u></b></p> <p>Ubuyobozi bw'igororero burekura – umuntu ufunzwe by'agateganyo iyo igihe cy'ifungwa</p>   | <p><b><u>Article 30 Release of a person under provisional detention</u></b></p> <p>The administration of a correctional facility releases a person under provisional detention</p>  | <p><b><u>Article 30: Libération d'une personne en détention provisoire</u></b></p> <p>L'administration de l'établissement correctionnel libère une personne placée en</p>   |

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>ry'agateganyo kirangiye kandi dosiye ye itararegewe urukiko gusuzumwa mu mizi cyangwa atarasabiwe kongererwa igihe cy'ifungwa ry'agateganyo.</p>  | <p>if the provisional detention period expires and the case was not filed before the court for trial on the merits or where a request for extension of provisional detention was not filed against him or her.</p>  | <p>détention provisoire lorsque la période de détention provisoire expire sans que l'affaire ait été déposée devant la juridiction de fond ou lorsqu'une demande de prolongation de la détention provisoire n'a pas été déposée à son encontre.</p>   |
| <p>Ubuyobozi bw'igororero bwibutsa ubushinjacyaha n'urukiko hasigaye nibura iminsi irindwi (7) kugira ngo igihe cy'ifungwa ry'agateganyo kirangire, iyo bitagaragara ko dosiye yaregewe urukiko mu buryo bw'ikorabuhanga.</p>  | <p>The correctional facility administration reminds the Prosecution and the court at least seven (7) days before the expiration of the provisional detention period, in case it does not appear that the case was filed before the court through the electronic system.</p> | <p>L'administration de l'établissement correctionnel rappelle à la Poursuite Judiciaire et à la juridiction au moins sept (7) jours avant l'expiration de la période de détention provisoire, lorsqu'il n'apparaît pas que l'affaire a été déposée devant la juridiction à travers le système électronique.</p> |
| <p><b><u>Ingingo ya 31: Kurekura umuntu ufunzwe</u></b></p>  | <p><b><u>Article 31: Release of an incarcerated person</u></b></p>  | <p><b><u>Article 31: Libération d'une personne incarcérée</u></b></p>   |
| <p>Ubuyobozi bw'igororero buha umuntu ufunzwe urekuwe ibi bikurikira:</p>  | <p>The correctional facility administration provides an incarcerated person who is released with the following:</p>   | <p>L'administration de l'établissement correctionnel donne à une personne incarcérée qui est libérée ce qui suit:</p>   |
| <p>1° urupapuro rumufungura rugaragaza itariki yafungiweho n'iyo afunguriweho;</p> <p>2° ibintu bye n'amafaranga yabikiwe na serivisi ibishinzwe;</p> <p>3° amafaranga akomoka ku mirimo ibyara inyungu yakoze, iyo ahari.</p> | <p>1° a release certificate indicating the detention and release date;</p> <p>2° personal belongings and money kept by the service in charge;</p> <p>3° the money as proceeds of productive activities performed, if any.</p>   | <p>1° un certificat de libération indiquant la date de détention et celle de libération;</p> <p>2° les effets personnels et l'argent gardés par le service responsable;</p> <p>3° le pécule résultant des activités de production effectuées, s'il y en a.</p>  |

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>Umuntu ufunguwe ashyira umukono cyangwa igikumwe ku nyandiko.</p> <p><b><u>Icyiciro cya 5:</u> Ibintu by’umuntu ufunzwe n’ibikorwa iyo apfuye</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 32:</u> Ibintu by’umuntu ufunzwe</b></p> <p>Ibintu by’umuntu ufunzwe bikubiyemo ibi bikurikira:</p> <p>1° amafaranga azana acyinjira mu igororero;</p> <p>2° amafaranga ahabwa n’abagize umuryango we n’abandi bantu mu gihe afunzwe;</p> <p>3° icumi ku ijana (10%) ku nyungu ikomoka ku mirimo ibyara inyungu yakoze;</p> <p>4° ibindi bikoresho yakoreshaga n’ibyo bamubikiye iyo bihari.</p> | <p>A released person signs or fingerprints in a document.</p> <p><b><u>Section 5:</u> Personal belongings of an incarcerated person and procedures in the event of his or her death</b></p> <p><b><u>Article 32:</u> Personal belongings of an incarcerated person</b></p> <p>Personal belongings of an incarcerated person include the following:</p> <p>1° the money he or she brings at admission into a correctional facility;</p> <p>2° the money he or she receives from his or her family members and other persons while incarcerated;</p> <p>3° ten per cent (10%) of the income made on income-generating activities he or she has performed;</p> <p>4° other items used or kept for him or her, if any.</p> | <p>Une personne libérée signe ou appose une empreinte digitale dans un document.</p> <p><b><u>Section 5:</u> Effets personnels d’une personne incarcérée et procédures en cas de son décès</b></p> <p><b><u>Article 32:</u> Effets personnels d’une personne incarcérée</b></p> <p>Effets personnels d’une personne incarcérée comprennent ceux qui suit :</p> <p>1° l’argent qu’elle apporte lors de l’admission dans un établissement correctionnel;</p> <p>2° l’argent qu’elle reçoit des membres de sa famille et d’autres personnes pendant la période d’incarcération;</p> <p>3° le pécule de dix pour cent (10%) des bénéfices réalisés sur les activités génératrices de revenus qu’elle a effectuées ;</p> <p>4° autres objets qu’elle utilisait ou gardait pour elle, s’il y en a.</p> |
|---|--|--|

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p><b><u>Ingingo ya 33: Imicungire y’amafaranga y’umuntu ufunzwe</u></b></p> <p>Amafaraanga y’umuntu ufunzwe abikwa kuri konti y’igororero yabigenewe.</p> <p>Umuntu ufunzwe amenyeshwa ingano y’amafaraanga ye, iyo habayeho impinduka yayo n’igihe cyose abisabye.</p> <p>Umuntu ufunzwe ashobora kugura mu mafaraanga ye ibikoresho akeneye byemewe mu igororero cyangwa kwemerera umuryango we kuyakoresha.</p> <p>Iyo umuntu ufunzwe arekuwe asubizwa amafaraanga ye. Iyo apfuye, ayo mafaraanga ahabwa abazungura be hakurikijwe amategeko abigenga.</p> | <p><b><u>Article 33: Management of the money of an incarcerated person</u></b></p> <p>The money of an incarcerated person is deposited in a bank account of the correctional facility held for that purpose.</p> <p>An incarcerated person is informed of the amount of his or her money, if there is any change of the balance and always upon request.</p> <p>An incarcerated person may purchase from his or her money articles he or she needs which are allowed in the correctional facility or authorise his or her family to use it.</p> <p>An incarcerated person released, is given back his or her money. If he or she dies, the money is returned to his or her heirs in accordance with relevant laws.</p> | <p><b><u>Article 33: Gestion de l’argent d’une personne incarcérée</u></b></p> <p>L’argent d’une personne incarcérée est déposé au compte bancaire de l’établissement correctionnel tenu à cet effet.</p> <p>Une personne incarcérée est informée du montant de son argent, en cas de changement de solde et chaque fois qu’elle le demande.</p> <p>Une personne incarcérée peut se servir de son argent pour l’achat des objets dont elle a besoin et qui sont autorisés dans l’établissement correctionnel ou autoriser sa famille à s’en servir.</p> <p>Une personne incarcérée qui est libérée reçoit son argent. Si elle décède, l’argent est remis à ses héritiers conformément aux dispositions légales en la matière.</p> |
| <p><b><u>Ingingo ya 34: Ibikorwa iyo umuntu ufunzwe apfuye</u></b></p> <p>Iyo umuntu ufunzwe apfuye hakorwa ibi bikurikira:</p> <p>1° ubuyobozi bw’igororero buhita bubimenyeshya umuryango we akimara gupfa bwifashishije uburyo ubwo ari bwo bwose bw’itumanaho;</p>   | <p><b><u>Article 34: Procedures in the event of the death of an incarcerated person</u></b></p> <p>When an incarcerated person dies, the following is done:</p> <p>1° the administration of the correctional facility immediately informs his or her family after death by any communication means;</p>  | <p><b><u>Article 34: Procédures en cas de décès d’une personne incarcérée</u></b></p> <p>Lorsqu’une personne incarcérée décède, il est procédé à ce qui suit:</p> <p>1° l’administration de l’établissement correctionnel informe immédiatement sa famille après la mort par tout moyen de communication;</p>   |



Official Gazette n° 42 Bis of 17/10/2022

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>2° iyo uwapfuye ari umunyamahanga, ubuyobozi bw'igororero bubimenyeshako Umuyobozi w'Urwego akabimenyeshako Minisitiri, na we akabimenyeshako inzego zibifitiye ububasha ;</p>  | <p>2° if the deceased is a foreigner, the management of the correctional facility informs the Head of the Organ, who in turn informs the Minister who also informs the competent authorities;</p>   | <p>2° si le défunt est un étranger, l'administration de l'établissement correctionnel informe le responsable de l'Organe qui, à son tour, informe le Ministre qui, lui aussi, informe les autorités compétentes;</p>                                    |
| <p>3° umukozi ushinze ubuzima mu igororero akora isuzuma ku cyateye urupfu agaha raporo ubuyobozi bw'igororero;</p>  | <p>3° an officer in charge of health in the correctional facility examines the cause of death and transmits the report to the management of the correctional facility;</p>  | <p>3° un agent chargé de la santé dans un établissement correctionnel procède à un examen sur la cause du décès et transmet le rapport à l'administration de l'établissement correctionnel;</p>   |
| <p>4° umuganga wemewe na Leta atanga icyemezo kigaragaza icyateye urupfu mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) ibarwa uhereye ku muni w'urupfu. icyo cyemezo cyandikwa mu gitabo cyabigenewe no mu buryo bw'ikoranabuhanga;</p> | <p>4° a recognised medical doctor issues a death certificate indicating the cause of death within a period not exceeding three (3) days counted from the date of the death. This certificate is recorded in an appropriate register and in the electronic system;</p> | <p>4° un médecin agréé délivre un certificat de décès indiquant la cause du décès dans un délai n'excédant pas trois (3) jours à compter de la date du décès. Ce certificat est inscrit dans un registre approprié et dans le système électronique;</p> |
| <p>5° uwapfuye ashyingurwa n'umuryango we. Iyo bidashobotse, ashyingurwa n'igororero, hakurikijwe amategeko ngengamikorere y'Urwego;</p>   | <p>5° the deceased person is buried by his or her family. If this is impossible, he or she is buried by the correctional facility, in accordance with the standard operating procedures of the Organ;</p>   | <p>5° le défunt est enterré par sa famille. En cas d'impossibilité, il est enterré par l'établissement correctionnel, conformément aux procédures opérationnelles standard de l'Organe ;</p>  |
| <p>6° Ibintu bye bihabwa abazungura be hakurikijwe amategeko abigena.</p>  | <p>6° his or her belongings are returned to his or her heirs in accordance with relevant laws.</p>  | <p>6° Ses effets personnels sont remis à ses héritiers conformément aux dispositions légales en la matière.</p>   |

| <b>UMUTWE WA V: UBURENGANZIRA BW'UMUNTU UFUNZWE</b>   | <b>CHAPTER V: RIGHTS OF AN INCARCERATED PERSON</b>  | <b>CHAPITRE V: DROITS D'UNE PERSONNE INCARCÉRÉE</b>  |
|---|---|--|
| <p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u></b> Uburenganzira bwo kudahungabanywa n'uburenganzira ku buzima buboneye</p>   | <p><b><u>Section One:</u></b> Rights to physical integrity and decent life</p>  | <p><b><u>Section première:</u></b> Droits à l'intégrité physique et à une vie décente</p>  |
| <p><b><u>Ingingo ya 35:</u></b> Uburenganzira bw'umuntu ufunzwe bwo kudahungabanywa</p>   | <p><b><u>Article 35:</u></b> Right to personal integrity of an incarcerated person</p>  | <p><b><u>Article 35:</u></b> Droit à l'intégrité d'une personne incarcérée</p>   |
| <p>Umuntu ufunzwe ntakorerwa ibikorwa by'iyicarubozo, ibibabaza umubiri cyangwa iby'ubugome n'ibindi bikorwa bidakwiye umuntu cyangwa bimutesha agaciro.</p>                                    | <p>An incarcerated person may not be subject to torture or physical abuse, or cruel, inhuman or degrading treatment.</p>  | <p>Une personne incarcérée ne peut pas faire l'objet de torture, de sévices ou de traitements cruels, inhumains ou dégradants.</p>   |
| <p><b><u>Ingingo ya 36:</u></b> Uburenganzira ku ifunguro</p>   | <p><b><u>Article 36:</u></b> Right to food</p>  | <p><b><u>Article 36:</u></b> Droit à l'alimentation</p>  |
| <p>Umuntu ufunzwe afite uburenganzira bwo guhabwa ifunguro rya buri muni.</p>   | <p>An incarcerated person has the right to receive a daily ration.</p>  | <p>Une personne incarcérée a droit à recevoir une ration quotidienne.</p>  |
| <p>Umwana ufunzwe, umugore utwite, umugore wonsa ufunzwe, umwana ubana na nyina ufunzwe cyangwa undi muntu ufunzwe byemejwe na muganga ko ubuzima bwe butameze neza, ahabwa indyo yihariye.</p> | <p>An incarcerated minor, an incarcerated pregnant or breastfeeding woman, a child living with her incarcerated mother and any other incarcerated person whose health condition is proved to be perilous by a recognised medical doctor, is given a special diet.</p> | <p>Un mineur incarcéré, une femme enceinte ou allaitante incarcérée, un enfant vivant avec sa mère incarcérée ou toute autre personne incarcérée dont l'état de santé est prouvé fragile par un médecin agréé, reçoit un régime spécial.</p> |
| <p>Iteka rya Minisitiri rigena ibigize ifunguro ry'umuntu ufunzwe.</p>  | <p>An Order of the Minister determines the diet composition of the ration of incarcerated person.</p>   | <p>Un arrêté du Ministre détermine la composition du régime de la ration d'une personne incarcérée.</p>  |

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p><b><u>Ingingo ya 37: Uburenganzira ku bikorwa by'imikino, iby'imyidagaduro n'amarushanwa ashingiye ku muco</u></b></p> <p>Umuntu ufunzwe afite uburenganzira bwo gukora ibikorwa by'imikino, iby'imyidagaduro n'amarushanwa ashingiye ku muco.</p> <p>Amategeko ngengamikorere y'Urwego akena uburyo ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bishyirwa mu bikorwa.</p> | <p><b><u>Article 37: Right to sports, leisure activities and cultural competitions</u></b></p> <p>An incarcerated person has the right to do sports, leisure activities and cultural competitions.</p> <p>The standard operating procedures of the Organ determine modalities for implementation of the provision of Paragraph One of this Article.</p> | <p><b><u>Article 37: Droit aux activités sportives, de loisirs et des compétitions culturelles</u></b></p> <p>Une personne incarcérée a le droit de faire des activités sportives, de loisirs et des compétitions culturelles.</p> <p>Les procédures opérationnelles standard de l'Organe déterminent les modalités de mise en œuvre des dispositions de l'alinéa premier du présent article.</p> |
| <p><b><u>Ingingo ya 38: Uburenganzira ku mpuzankano</u></b></p> <p>Ubuyobozi bw'igororero bugenera umuntu ufunzwe impuzankano igendanye n'icyiciro arimo.</p> <p>Iteka rya Minisitiri rigena imiterere n'amabara by'impuzankano y'umuntu ufunzwe, imicungire n'imikoreshereze byayo.</p>   | <p><b><u>Article 38: Right to uniform</u></b></p> <p>The correctional facility administration provides a uniform to an incarcerated person according to his or her category.</p> <p>An Order of the Minister determines the design and colours of the uniform of an incarcerated person, its keeping and use.</p>                                       | <p><b><u>Article 38: Droit à l'uniforme</u></b></p> <p>L'administration de l'établissement correctionnel octroie un uniforme à une personne incarcérée suivant sa catégorie.</p> <p>Un arrêté du Ministre détermine le modèle et les couleurs de l'uniforme d'une personne incarcérée, sa gestion et son utilisation.</p>   |
| <p><b><u>Icyiciro cya 2: Uburenganzira ku buvuzi</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 39: Umukozi ushinzwe ubuzima</u></b></p> <p>Buri gororero rigira umukozi ushinzwe ubuzima ugira inama ubuyobozi ku birebana n'ingamba za ngombwa zo gukumira indwara</p>  | <p><b><u>Section 2: Rights to health care</u></b></p> <p><b><u>Article 39: Officer in charge of health</u></b></p> <p>Each correctional facility has a health worker whose duties are to advise the administration on necessary measures for preventing</p>   | <p><b><u>Section 2: Droits aux soins médicaux</u></b></p> <p><b><u>Article 39 : Agent chargé de la santé</u></b></p> <p>Chaque établissement correctionnel a un agent de santé qui a pour attributions de donner son avis à l'administration quant aux mesures</p>  |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>z'ibyorezo zishobora gutera mu igororero no kuzimenyeshya ubuyobozi bubishinzwe.</p> <p>Ashingiye ku byo abona, umukozi ushinzwe ubuzima akorera ubuyobozi bw'igororero raporo abumenyeshya ibyanozwa ku isuku n'imirire by'abantu bafunzwe.</p> <p>Amategeko ngengamikorere y'Urwego agena uko ibikubiye mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bishyirwa mu bikorwa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 40: Uburenganzira ku buvuzi</u></b></p> <p>Umuntu ufunzwe afite uburenganzira ku buvuzi.</p> <p>Buri gororero rigira uburyo bwo kuvura n'abakozi bashinzwe kuvura abantu bafunzwe. Umuntu ufunzwe asuzumwa niba nta ndwara yanduza afite akimara kugezwa mu igororero. Iyo isuzuma rigaragaje ko ayifite, hakurikizwa ibiteganywa n'amategeko abigenga.</p> | <p>epidemic diseases that may break out within the correctional facility and report them to the concerned authority.</p> <p>Based on the situation in place, he or she makes a report to the administration of the correctional facility suggesting room for improvement regarding sanitation and nutrition of incarcerated persons.</p> <p>The standard operating procedures of the Organ determine modalities of performance of the provision of Paragraph One of this Article.</p> <p><b><u>Article 40: Right to medical care</u></b></p> <p>An incarcerated person has right to medical care.</p> <p>Every correctional facility has a medical service and medical officers to provide medical care to incarcerated persons. An incarcerated person, upon his or her admission into a correctional facility, undergoes medical screening in order to detect possible contagious diseases. When the test is positive, the provisions of relevant laws are applicable.</p> | <p>nécessaires pour prévenir les maladies épidémiques qui peuvent survenir dans l'établissement correctionnel et les signaler à l'autorité concernée.</p> <p>À partir de la situation du moment, il fait un rapport à l'administration de l'établissement correctionnel proposant une amélioration éventuelle dans l'assainissement et l'alimentation des personnes incarcérées.</p> <p>Les procédures opérationnelles standard de l'Organe régissent les modalités de mise à exécution des dispositions de l'alinéa premier du présent Article.</p> <p><b><u>Article 40: Droit aux soins médicaux</u></b></p> <p>Une personne incarcérée a droit aux soins médicaux.</p> <p>Chaque établissement correctionnel dispose d'un service médical et des agents médicaux pour soigner les personnes incarcérées. Dès son admission dans un établissement correctionnel, une personne incarcérée fait l'objet d'un examen médical pour détecter une maladie contagieuse éventuelle. Lorsque le test est positif, les dispositions de la législation en la matière sont applicables.</p> |
|--|--|---|

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>Iyo umuntu ufunzwe adashoboye kuvurirwa mu ivuriro ry'igororero yoherezwa mu kindi kigo cy'ubuvuzi cya Leta akishyurirwa n'igororero. Iyo bibaye ngombwa ashobora kwivuriza mu kigo cy'ubuvuzi cyigenga yiyishyurira.</p> <p><b>Iciviro cya 3: Uburenganzira mbonezamuryango n'ubwo kubona amakuru</b></p> <p><b>Ingingo ya 41: Uburenganzira bwo gusurwa</b></p> <p>Umuntu ufunzwe afite uburenganzira bwo gusurwa n'abo mu muryango we n'inshuti ze ku minsi, amasaha n'uburyo bigenwa n'amategeko ngengamikorere y'Urwego. Ibiganiro umuntu ufunzwe agirana n'uwamusuye bikorwa hari umukozi w'Urwego.</p> <p>Bitabangamiye ihame ryo gusaka ibyinjiye n'ibisohoka mu igororero, umuntu ufunzwe afite kandi uburenganzira bwo gusurwa n'umwavoka we mu masaha y'akazi no guhererekanya na we mu muhezo amakuru mu mvugo cyangwa mu nyandiko ku byerekeranye n'imigendekere y'urubanza.</p> | <p>In case an incarcerated person does not receive appropriate medical care from the medical service of the correctional facility, he or she is transferred to another public health facility on the cost of the correctional facility. He or she may be treated, when necessary, in a private health facility, on his or her own cost.</p> <p><b>Section 3: Social and access to information rights</b></p> <p><b>Article 41: Right to receive visits</b></p> <p>An incarcerated person has the right to be visited by his or her family members and friends at the days and hours determined by the standard operating procedures of the Organ. The exchanges between an incarcerated person and a visitor are held in the presence of an officer of the Organ.</p> <p>Without prejudice to the principle of checking all items going in and out of a correctional facility, an incarcerated person is also entitled to be visited by his or her lawyer during working hours and freely communicate with him or her verbally or in writing concerning court proceedings.</p> | <p>Au cas où une personne incarcérée ne peut pas recevoir les soins médicaux appropriés dans le service médical de l'établissement correctionnel, elle est transférée à un établissement de santé public aux frais de l'établissement correctionnel. Elle peut, en cas de besoin, être soignée dans un établissement médical privé, sur ses propres frais.</p> <p><b>Section 3: Droits sociaux et droit à l'information</b></p> <p><b>Article 41: Droit de recevoir des visites</b></p> <p>Une personne incarcérée a le droit d'être visitée par des membres de sa famille et des amis aux jours et heures déterminés par les procédures opérationnelles standard de l'Organe. Les échanges entre la personne incarcérée et un visiteur ont lieu en présence d'un agent de l'Organe.</p> <p>Sans préjudice au principe de fouiller tout ce qui entre et sort de l'établissement correctionnel, une personne incarcérée a également le droit d'être visitée par son avocat pendant les heures de travail et à communiquer librement avec lui verbalement ou par écrit concernant les procédures judiciaires.</p> |
|--|--|---|

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p><b><u>Ingingo ya 42: Uburenganzira bwo gukora ibijyanye n’imyemerere</u></b></p> <p>Umuntu ufunzwe afite uburenganzira bwo gukora ibijyanye n’imyemerere ye mu gihe ibikorwa bye bitanyuranyije n’amategeko ngengamikorere y’Urwego.</p> <p><b><u>Ingingo ya 43: Uburenganzira bwo kubona amakuru</u></b></p> <p>Umuntu ufunzwe afite uburenganzira bwo kubona amakuru.</p> <p>Hagendewe ku bushobozi buhari, igororero rigira isomero ririmo ibitabo, ibinyamakuru byanditse, mudasobwa zikoreshwa mu gusoma amadosiye y’urukiko hifashishijwe itumanaho koranabuhanga n’ibindi bishobora gufasha umuntu ufunzwe kubona amakuru.</p> <p>Igororero rishyiraho uburyo bufasha umuntu ufunzwe kumva radiyo no kureba televiziyo kugira ngo abone amakuru kandi yidagadure, iyo bishoboka.</p> | <p><b><u>Article 42: Right to exercise faith practices</u></b></p> <p>An incarcerated person has the right to exercise his or her faith practices, if his or her activities do not violate the standard operating procedures of the Organ.</p> <p><b><u>Article 43: Right to information</u></b></p> <p>An incarcerated person has the right to information.</p> <p>Depending on available means, a correctional facility has a library equipped with books, newspapers, computers using information technology to access court files and other tools deemed to provide information to the incarcerated person.</p> <p>A correctional facility avails the means permitting an incarcerated person to listen to the radio and to watch television for information and entertainment purposes, where possible.</p> | <p><b><u>Article 42: Droit d’exercer les pratiques de foi</u></b></p> <p>Une personne incarcérée a le droit d’exercer les pratiques de sa foi, pourvu que ces pratiques ne violent pas les procédures opérationnelles standard de l’Organe.</p> <p><b><u>Article 43: Droit à l’information</u></b></p> <p>Une personne incarcérée a droit à l’information.</p> <p>Un établissement correctionnel dispose, en fonction des moyens disponibles, d’une bibliothèque équipée de livres, de journaux, d’ordinateurs équipés de la technologie de l’information pour accéder aux dossiers des juridictions et d’autres outils susceptibles de fournir une information à la personne incarcérée.</p> <p>L’établissement correctionnel met en place les moyens permettant une personne incarcérée d’écouter la radio et de regarder la télévision à des fins d’information et de divertissement, s’il est possible.</p> |
|--|--|---|

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p><b><u>Ingingo ya 44: Uburenganzira bwo kwandikirana no kohererezanya inyandiko n’umuntu uri hanze y’igororero</u></b></p> <p>Umuntu ufunzwe afite uburenganzira bwo kwandikirana no kohererezanya inyandiko n’umuntu uri hanze y’igororero.</p> <p>Ibivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo, bikorwa binyujijwe ku buyobozi bw’igororero uretse inyandiko umuntu ufunzwe ahererekanya n’umwavoka we zerekeranye n’urubanza.</p> <p>Amategeko ngenga mikorere y’Urwego akena uko ibikubiye mu gika cya mbere n’icya 2 cy’iyi ngingo bishyirwa mu bikorwa.</p> <p><b><u>Icyiciro cya 4: Uburenganzira ku byiciro byihariye by’abantu bafunzwe</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 45: Uburenganzira bw’umugore utwite cyangwa uwonsa n’umwana uri kumwe na nyina mu igororero</u></b></p> <p>Umwana utarageza ku myaka itatu y’amavuko (3) afite uburenganzira bwo kubana na nyina.</p> <p>Umugore ufunzwe atwite cyangwa yonsa yitabwaho by’umwihariko akigezwa mu</p> | <p><b><u>Article 44: Right to exchange written correspondence with a person from outside</u></b></p> <p>An incarcerated person has the right to exchange written correspondence with a person from outside the correctional facility.</p> <p>Correspondence described under Paragraph One of this Article is carried out through the management of the correctional facility except for documents exchanged between the incarcerated person and his or her lawyer about the trial.</p> <p>The standard operating procedures of the Organ determine modalities for implementation of the provisions of Paragraphs One and 2 of this Article.</p> <p><b><u>Section 4: Rights for particular categories of incarcerated persons</u></b></p> <p><b><u>Article 45: Rights of a pregnant or breastfeeding woman and a child living with her mother in a correctional facility</u></b></p> <p>A child under three (3) years old has the right to live with his or her mother.</p> <p>A pregnant or breastfeeding woman incarcerated is given special treatment</p> | <p><b><u>Article 44: Droit d’échanger de correspondance écrite avec une personne de l’extérieur</u></b></p> <p>Une personne incarcérée a droit d’échanger une correspondance écrite avec une personne de l’extérieur de l’établissement correctionnel.</p> <p>Correspondance décrite à l’alinéa premier du présent article passe par l’administration de l’établissement correctionnel sauf les documents en rapport avec le procès tels qu’échangés entre la personne incarcérée et son avocat.</p> <p>Les procédures opérationnelles standard de l’Organe régissent les modalités de mise en exécution des dispositions des alinéas premier et 2 du présent Article.</p> <p><b><u>Section 4: Droits pour les catégories particulières des personnes incarcérées</u></b></p> <p><b><u>Article 45: Droits d’une femme enceinte ou allaitante et d’un enfant vivant avec sa mère dans un établissement correctionnel</u></b></p> <p>Un enfant de moins de trois (3) ans a le droit de vivre avec sa mère ;</p> <p>Une femme enceinte ou allaitante incarcérée bénéficie d’un traitement spécial</p> |
|--|---|--|

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>igororero, hitabwa ku miterere y'ubuzima bwe.</p> <p>Umwana ufite muni y'imyaka itatu (3) ubana na nyina ufunzwe ahabwa ibimutunga biboneye bigenerwa abana.</p> <p>Iyo umwana ubana na nyina ufunzwe yujuje imyaka itatu (3) y'amavuko yoherezwa mu muryango we cyangwa mu muryango umurera nyina yihitiyemo cyangwa yashakiwe na Leta, iyo adafite umuryango ushobora kumwakira.</p> | <p>immediately after admission, taking into account her health condition.</p> <p>A child under three (3) years of age living with her incarcerated mother is entitled to adequate food for infants.</p> <p>When a child living with her incarcerated mother reaches three (3) years, he or she is sent to his or her family or to a foster family of her mother's choice or chosen by the Government, when the child has no family to receive him or her.</p> | <p>immédiatement après son admission en tenant compte de son état de santé.</p> <p>Un enfant de moins de trois ans (3) vivant avec sa mère incarcérée a droit à une alimentation adéquate pour les nourrissons.</p> <p>Lorsqu'un enfant vivant avec sa mère incarcérée atteint l'âge de trois (3) ans, il est envoyé dans sa famille ou dans une famille d'accueil choisie par sa mère ou par l'État lorsque l'enfant n'a pas de famille pour le recevoir.</p> |
| <p><b><u>Ingingo ya 46: Uburenganzira bw'umunyamahanga ufunzwe</u></b></p>  | <p><b><u>Article 46: Rights of an incarcerated foreigner</u></b></p>  | <p><b><u>Article 46: Droits d'un étranger incarcéré</u></b></p>  |
| <p>Bitabangamiye ubundi burenganzira ahabwa n'iri tegeko n'andi mategeko, umunyamahanga ufunzwe afite uburenganzira bukurikira:</p>   | <p>Without prejudice to other rights conferred on him or her by this Law and other laws, an incarcerated foreigner has the following rights:</p>  | <p>Sans préjudice des autres droits lui conférés par la présente loi et d'autres lois, un étranger incarcéré a les droits suivants:</p>  |
| <p>1° kubonana cyangwa guhana amakuru n'abahagarariye igihugu cye mu Rwanda;</p>  | <p>1° to meet or exchange information with his or her country's diplomatic representatives to Rwanda;</p>   | <p>1° rencontrer ou échanger les informations avec les représentants diplomatiques de son pays au Rwanda;</p>  |
| <p>2° gusaba ubufasha abahagarariye ikindi gihugu cyangwa umuryango mpuzamahanga yihitiyemo bamwemereye kumwunganira mu kibazo cye bibanje kwemerwa na Minisitiri, iyo hatari uhagarariye igihugu cye mu Rwanda, ari</p>  | <p>2° to seek assistance, upon approval by the Minister, from diplomatic representatives of another country or an international organisation of his or her choice that accept to assist in his or her case if there are no diplomatic</p>   | <p>2° solliciter l'assistance, après approbation du Ministre, des représentants diplomatiques d'un autre pays ou d'une organisation internationale de son choix qui acceptent de lui assister dans son</p>   |



|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>impunzi cyangwa umuntu udafite ubwenegihugu.</p> <p><b><u>Icyiciro cya 5: Uburenganzira ku butabera</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 47: Uburenganzira bwo gutanga ikirego cy'umuntu ufunzwe wakorewe icyaha</u></b></p> <p>Iyo umuntu ufunzwe akorewe icyaha, aregera inzego zibifitiye ububasha.</p> <p>Amategeko ngengamikorere y'Urwego ateganya ubufasha bwahabwa uwakorewe icyaha ukeneye kugeza ikirego cye ku bugenzacyaha cyangwa ku rukiko.</p> <p><b><u>Ingingo ya 48: Uburenganzira bwo gutanga ikirego cyo mu rwego rw'ubutegetsi cy'umuntu ufunzwe kirebana n'uburyo afashwe</u></b></p> <p>Umuntu ufunzwe ashobora gutanga ikirego cyo mu rwego rw'ubutegetsi kirebana n'uburyo afashwe.</p> <p>Amategeko ngengamikorere y'Urwego agena uburyo ikirego kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gitangwa.</p> | <p>representatives of his or her country in Rwanda, he or she is a refugee or a stateless person.</p> <p><b><u>Section 5: Right to justice</u></b></p> <p><b><u>Article 47: Right to file a case for an incarcerated person victim of a criminal offence</u></b></p> <p>When an incarcerated person is a victim of a criminal offence, he or she files a case with competent organs.</p> <p>The standard operating procedures of the Organ determine the type of assistance offered to the victim who seeks to file a case before the investigation bureau or before the court of law.</p> <p><b><u>Article 48: Right to file an administrative complaint by an incarcerated person about his or her treatment</u></b></p> <p>An incarcerated person may file an administrative complaint about his or her treatment.</p> <p>The standard operating procedures of the Organ provide for the procedure of filing the</p> | <p>affaire, s'il n'y a pas de représentants diplomatiques de son pays au Rwanda, s'il est un réfugié ou un apatride.</p> <p><b><u>Section 5 : Droit à la justice</u></b></p> <p><b><u>Article 47 : Droit de porter plainte pour une personne incarcérée victime d'une infraction</u></b></p> <p>Lorsqu'une personne incarcérée est victime d'une infraction, elle saisit des organes compétents.</p> <p>Les procédures opérationnelles standard de l'Organe déterminent la nature d'assistance accordée à la victime qui veut saisir les services d'investigation ou la juridiction.</p> <p><b><u>Article 48: Droit de porter plainte administrative par une personne incarcérée à propos de son traitement</u></b></p> <p>Une personne incarcérée peut porter une plainte administrative à propos de son traitement.</p> <p>Les procédures opérationnelles standard de l'Organe prévoient la procédure de déposer la</p> |
|---|---|---|

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p><b><u>Icyiciro cya 6: Abasura igororero</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 49: Abantu bemerewe gusura igororero</u></b></p> <p>Abahagarariye inzego za Leta, imiryango nyarwanda itari iya Leta cyangwa undi muryango ukorera mu Rwanda ufite kurengera uburenganzira bwa muntu cyangwa ibikorwa by'ubutabazi mu nshingano cyangwa abakora ubushakashatsi bashobora gusura igororero, babisabiye uruhushya mu nyandiko kandi babyemerewe n' Umuyobozi w'Urwego.</p> <p>Umuntu uturuka mu gihugu cy'amahanga, uhagarariye umuryango mpuzamahanga udakorera mu Rwanda cyangwa uri mu bahagarariye ibihugu byabo mu Rwanda ushaka gusura igororero, abisabira uruhushya mu nyandiko Minisitiri ufite ububanyi n'amahanga mu nshingano nawe akabimenyesha Minisitiri.</p> | <p>complaint referred to under Paragraph One of this Article.</p> <p><b><u>Section 6: Visitors of a correctional facility</u></b></p> <p><b><u>Article 49: Persons eligible to visit a correctional facility</u></b></p> <p>Representatives of public entities, national non-governmental organisations or any other organisation based in Rwanda in charge of human rights protection or humanitarian action or researchers, may visit correctional facility, upon a written application approved by the Head of the Organ.</p> <p>A person from a foreign country, a representative of an international organisation not based in Rwanda or a member of diplomatic corps accredited to Rwanda who wishes to visit a correctional facility, applies in writing for the authorisation to the Minister in charge of foreign affairs who in turn inform the Minister.</p> | <p>plainte dont il est question à l'alinéa premier du présent article.</p> <p><b><u>Section 6: Visiteurs d'un établissement correctionnel</u></b></p> <p><b><u>Article 49: Personnes éligibles de visiter un établissement correctionnel</u></b></p> <p>Les représentants des entités publiques, les organisations nationales non gouvernementales ou toute autre organisation œuvrant au Rwanda ayant la protection des droits de la personne ou l'action humanitaire dans ses attributions ou les chercheurs peuvent visiter l'établissement correctionnel, sur demande écrite approuvée par le responsable de l'Organe.</p> <p>Une personne ressortissante d'un pays étranger, un représentant d'une organisation internationale non basée au Rwanda ou un membre du corps diplomatique accrédité au Rwanda qui veut visiter un établissement correctionnel en fait une demande écrite auprès du Ministre ayant les affaires étrangères dans ses attributions qui, à son tour, en informe le ministre.</p> |
|---|---|---|

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p><b>Ingingo ya 50: Abakorera ibikorwa by'iyobokamana mu igororero</b></p> <p>Umuryango ushingiyeye ku myemerere wemewe mu Rwanda wifuza gukora ibikorwa by'iyobokamana mu igororero ubisabira uruhushya mu nyandiko Umuyobozi w'Urwego.</p> <p>Umuryango ushingiyeye ku myemerere uhawe uruhushya rwo gukora ibikorwa by'iyobokamana mu igororero, ugomba kubahiriza amategeko ngengamikorere y'Urwego kandi inyigisho z'iyobokamana zitangwa mu igororero zigomba kuba ziri mu murongo wo kugorora abantu bafunzwe.</p> <p>Amategeko ngengamikorere y'Urwego agena uburyo ibikorwa by'iyobokamana bikorwa mu igororero n'igihe uruhushya rwo kubikora rumara.</p> | <p><b>Article 50: Persons carrying out religious activities in a correctional facility</b></p> <p>A faith-based organisation registered in Rwanda wishing to carry out religious activities in a correctional facility applies in writing for authorisation to the Head of the Organ.</p> <p>A faith-based organisation authorised to carry out religious activities in a correctional facility must comply with the standard operating procedures of the Organ and religious sermons preached in a correctional facility must be in line with the correction of incarcerated persons.</p> <p>The standard operating procedures of the Organ provide for modalities of carrying out religious activities in a correctional facility and determine the validity period for authorisation to carry out such activities.</p> | <p><b>Article 50: Personnes exerçant des activités religieuses dans un établissement correctionnel</b></p> <p>Une organisation fondée sur la foi de droit rwandais qui désire exercer des activités religieuses dans un établissement correctionnel demande une autorisation par écrit au responsable de l'Organe.</p> <p>Une organisation fondée sur la foi autorisée d'exercer les activités religieuses dans un établissement correctionnel doit se conformer aux procédures opérationnelles standard de l'Organe et la prédication religieuse prêchée dans un établissement correctionnel doit être en rapport avec la correction des personnes incarcérées.</p> <p>Les procédures opérationnelles standard de l'Organe prévoient les modalités de mener des activités religieuses au sein d'un établissement correctionnel et déterminent la durée de validité de l'autorisation de mener ces activités.</p> |
|--|---|---|

| <b><u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u></b>   | <b><u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u></b>   | <b><u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES</u></b>   |
|--|--|---|
| <p><b><u>Ingingo ya 51: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</u></b></p>                                | <p><b><u>Article 51: Drafting, consideration and adoption of this Law</u></b></p>                                  | <p><b><u>Article 51: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></b></p>                                |
| <p>Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.</p>                              | <p>This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p>   | <p>La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p>  |
| <p><b><u>Ingingo ya 52: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko</u></b></p>                | <p><b><u>Article 52: Repealing provision</u></b></p>   | <p><b><u>Article 52: Disposition abrogatoire</u></b></p>  |
| <p>Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p>                         | <p>All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.</p>   | <p>Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p>                    |
| <p><b><u>Ingingo ya 53: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u></b></p>                                   | <p><b><u>Article 53: Commencement</u></b></p>  | <p><b><u>Article 53: Entrée en vigueur</u></b></p>  |
| <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p> | <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> | <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> |